

Organo de
Euskal Dantzarien Biltzarra

Director:

Jesús Fernández Ibáñez

Redacción y Administración:

Arbieto, 3, 2.^o
Tel. 415 78 30
BILBO - 8

Edita:

Euskal Dantzarien Biltzarra

Imprime:

BILBO, S. A. Talleres Gráficos
Alda. Recalde, 74 - Bilbo-12

Depósito Legal:

Bl. - 1.762 - 1978

Portada:

LANZKO IHAUTERIA

Sumario:

<i>Aurkezpena.</i>	2
<i>Berriak - Noticias.</i>	4
<i>Gure Dantzari Taldeak.</i>	6
<i>Banderas de Navarra.</i>	10
<i>Donostiako Ihauteriak.</i>	14
<i>Espata - Dantzariak.</i>	19
<i>Ingurutxoak.</i>	21
<i>Las Mascaradas Suletinas.</i>	25
<i>Euskal Dantza Herrikoien Soinua.</i>	43

Aurkezpena

Zeintzuk diren, edo izan behar duten, Euskal Dantzarien Biltzarraren helburuak askotan idatzi ditugu, eta denetan jo ditugu behar-beharrezkotzat gauza bi hauek; dantza autoktono taldeek mantentzea eta espektakuloei buruz beste batzuk lantzea, baina ez hau bakarrik. Talde askoren oinarritze eta sendotzea, eta baita ere talde autoktonoen artean kili-kolan zeuden gehienaren indar berritzea lortu, edo lortzeko bidean dagoela, esan dezakegu (*Zer esanik ez, talde bakoitzak bere bizia duela eta gorabeherakadak ere dituztela*).

Lan hauek, jaialdien antolaketak ere kontuan harturik, Euskal Dantzarien Biltzarraren eginkizunen gehiengoa osatzen dutela jakin arren, garrantzizkoak eta beharrezkotzat ditugun beste lan batzuk ere egiten dira. Apurka-apurka heuren frutuak ikusten ditugularik. Hemen jarri daitezke, dantza irakasleen prestakuntza, eskoletako dantza ikasketak, soinu tresna autoktonoen ikastaldiak, aldizkaria, filmaketak, liburutegiak, argazkiak, egin diren lanen batzea, e.a.. Guzti hauek gure dantzen gerorako beharrezkoak dira, baina dantza talde baten helburuetatik kanpoan geratzen dira. Euskal Dantzarien Biltzarra, oraindik askok holakoren bat gogoan izan arren, jaialdi antolaketan zuzendari ofiziala eta taldeek bere espektakuloetan egin behar dituen dantzen irakasle bezala ikustea, burutik kentzen saiatu behar gara. Hala da guztiz ere, Euskal Dantzarien Biltzarrak esandako bide honi jarraitu behar diola uste dugu, eta ondo eginga gainera, batzuen lanei esker egiten diren eginkizun hauek ezin ditzakegulako alde batera utzi.

Bakoitzaren helburuak bere taldean amaitzen direla uste dutenei ere, ideia hori burutik kentzen saiatu behar gara. Euskal dantzen arazoak denon arazoak dira, herri guztia renak, eta parte hartzerakoan hau honela ikusi behar dugu. Lan hauek burutzeko jendea, taldeetatik askatu behar dugu. Dantza taldeen inguruan ibiltari utzi ziotenen laguntasuna ere berriro lortu behar dugu, gure folklorearen finkatu eta zabaltzeko bete behar diren helburuak argi jarriaz. Denentzako dago lana, era askotakoa gainera, nor egin itxaroten.

Aurkezpen hau dela eta, berriz ere, lan hauen garrantzia agertu nahi dugu, geroak izango duen frutuak oraingo hasiaren kalitatearekin zer ikusia du eta.

Editorial

En numerosas ocasiones hemos escrito acerca de cuáles son, o deben ser, las finalidades de *Euskal Dantzarien Biltzarra* y siempre hemos llegado a la conclusión de que cultivar la doble finalidad de mantener los grupos autóctonos y de cultivar otros de cara a un espectáculo es un objetivo importante; pero no el único. Incluso podríamos añadir que hemos superado, o estamos en vías de superar, la fase de estabilizar y asentar toda una serie de grupos (aunque, por supuesto, cada uno lleva un rumbo personal con una serie de altibajos) y de recuperar todos los autóctonos que tenían vida latente.

Sin olvidar todo este trabajo, que junto a la organización de festivales, presuponen la casi totalidad de las actividades de *Euskal Dantzarien Biltzarra*, se están desarrollando otros, fundamentales y necesarios, cuyo fruto se va viendo poco a poco. Aquí insertamos toda la formación de monitores de danza, el aprendizaje en las escuelas, los cursillos de instrumentistas autóctonos, la revista, las filmaciones, la biblioteca, el archivo fotográfico, las recopilaciones de materiales..., son actividades distintas a la propia dinámica de los grupos y que son fundamentales para la danza vasca. Hemos de desechar la idea, que aún en algunos perdura, de que *Euskal Dantzarien Biltzarra* es la agencia oficial de festivales y la proveedora de danzas para nuestros propios espectáculos. Aunque queremos sin embargo que *Euskal Dantzarien Biltzarra* siga manteniéndose como tal y con calidad, puesto que no hemos de dejar de lado toda esta serie de actividades, que gracias al esfuerzo de una serie de personas, siguen realizándose.

Es preciso también que abandonemos la vieja idea de que el centro de mis actividades solamente es mi grupo. El problema de la danza vasca nos afecta a todos como colectividad, como pueblo, y hemos de participar en él bajo este prisma. Hay que conseguir liberar personas de los grupos para esta otra serie de actividades. Hay que recuperar a aquéllos que dejaron nuestro mundo de la danza por diversos motivos, marcando unos objetivos claros y necesarios para asentar y potenciar nuestro folklore. Hay trabajo para todos y de muy diversa índole, esperando ser realizado.

Por medio de esta Editorial queremos recalcar una vez más la importancia de estas actividades, no tan vistosas y públicas, ya que el fruto que recojamos en el futuro depende de la calidad de la simiente que ahora vayamos depositando.

Éditorial

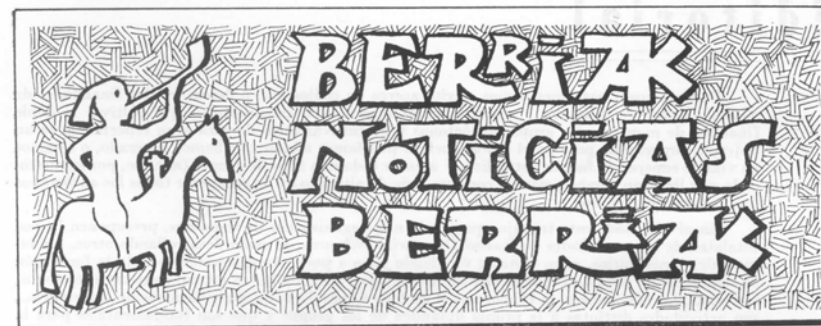
Nous avons souvent écrit sur quels sont, et devraient être, les buts de *Euskal Dantzaen Biltzarra*, et nous sommes arrivés à la conclusion que ceux-ci sont maintenir les groupes autoctones et encourager les groupes spectacle, sans que cela empêche la réalisation d'autres idées. Nous pourrions même ajouter que nous avons atteint, ou sommes prêts à atteindre le stade de stabilité et repos pour une série de groupes (si bien, chacun d'eux, suit sa propre direction avec des hauts et des bas) et de récupération de tous les groupes autoctones dont leur vie folklorique était en souffrance.

Sans laisser de côté ce genre de travail, lequel joint aux préparations des festivals, comprend la presque totalité des activités d'EDB, nous pouvons observer le résultat qui s'annonce pour d'autres activités. Dans ce dernier domaine, sont à signaler les stages de moniteurs, l'apprentissage de la danse aux écoles, les stages pour instruments de musique autochtone, la revue, les filmations, la bibliothèque, l'archive photographique, le recueil de documentation, etc... Ce sont là des activités quelque peu éloignées de la dynamique propre des groupes et pourtant fondamentales pour le folklore basque.

Il faut rejeter l'idée qu'EDB est l'agence officielle des festivals et celle qui facilite aux groupes des adresses pour les spectacles. Il est vrai que si nous voulons qu'EDB perdure et ne perde pas sa qualité, nous ne devons pas nous éloigner de ce type d'activité, laquelle se maintient grâce à un petit nombre de personnes.

Mais il faut aussi abandonner la vieille idée que le centre de nos activités est le groupe de danse. Le problème de la danse basque nous touche à tous comme collectivité, comme peuple, et nous devons y participer sous cet aspect. Il faut arriver à libérer de nos groupes certaines personnes pour s'occuper de ce nouveau, et cependant, si vieux aspect. Il faut récupérer à ceux qui ont laissé la danse active et leur involucre dans des objectifs généraux et nécessaires pour montrer la puissance de notre folklore. Il y a du travail pour tous, et très varié, qui attend être réalisé.

A travers cette présentation, nous voulons insister, encore une fois, sur l'importance de ce type d'activités, pas trop voyantes mais dont le résultat dans un futur proche, dépendra énormément de la sémence que nous serons capables de déposer aujourd'hui.



DANZAS EN LAS ESCUELAS



Durante el curso 82-83 se comenzó la experiencia de enseñar danza en las escuelas del Ayuntamiento de Bilbao.

Las clases están distribuidas por grupos de quince a veinte niños por monitor y una

hora semanal. La hora de danza la dividimos en las siguientes partes:

— Un cuarto de hora de gimnasia, sin dejar aparte la flexibilidad, hacemos especial hincapié en el ritmo, que es lo que más les cuesta coger.

En la mayoría de las escuelas las clases son extraescolares, menos en una, que es obligatoria. Los resultados en unas y en otras son los mismos: aprenden a bailar; pero se ve que las chicas tienen más interés y facilidad de bailar que los chicos.

En este tiempo, hemos demostrado que los niños sin ningún tipo de ayuda material, es decir, «niños y nosotros», aprenden a bailar, y donde hay unos locales y material adecuados dentro de las escuelas, los resultados son algo mejores.

Cuando han llegado a aprender tres o cuatro bailes durante dos meses, hacemos en una clase un repaso general y sobre los resultados, vemos sus posibilidades y sacamos conclusiones, definiéndose así cada niño en su estilo de baile, viendo las posibilidades que tienen como grupo de actuar en un escenario.

Fuera del programa les dimos una sesión audiovisual de diapositivas sobre los bailes más característicos de Euskadi, con lo cual los niños tuvieron una noción de la riqueza y variedad de nuestro folklore. Para este curso 83-84 esperamos ofrecerles otra sesión audiovisual sobre instrumentos autóctonos de Euskadi.

¿Qué pretendemos con estas clases de danzas?

Por una parte completar la educación del niño que siempre flojea en la parte física, y por otra ofrecerles la oportunidad de aprender estos bailes para que en un momento dado los niños puedan bailar en las romerías de su pueblo, recuperando así nuestra tradición.

Azulejo-Txomin



ALTSASUKO DANTZARI TALDEA

Altsasuko dantzari taldea, es un joven grupo de danzas que pertenece al pueblo de Alsasua en Navarra. Este lugar está situado estratégicamente en una intersección de gentiles, dólmenes, sorginak... etc. Todo esto ha configurado sus tradiciones, costumbres y leyendas, conservadas por sus gentes desde tiempos inmemoriales. La dantza de carnaval y el famoso zortziko son pruebas patentes del tradicionalismo euskaldun y la forma de conservarlo de generación en generación hasta nuestros días.

A.D.T. nace para una labor ingente y necesaria, muchas veces ardua y otras divertida. Hay necesidad de incluir en el amplio elenco de grupos de dantzaris vascos una serie de bailes (que no son sino manifestación viva del sentir colectivo de nuestros antepasados) todavía relegados a la zona, y que están llenos de fuerza y colorido.

Este grupo ha resultado exitoso en sus ya bastantes salidas pese a que cuenta escasamente con año y medio de vida. Nació en agosto de 1982 con un número de trece parejas. En la actualidad este número se ha incrementado, aunque alguno de los primeros integrantes del grupo lo haya dejado.

Gracias a Luis M.^a López de Goikoetxea y Dolores Olmos Amillano se pudieron dar los primeros esbozos de baile, así cumpliendo con el deber de cualquier grupo de danzas vascas se dedicaron ensayos al auresku y peiojosepe y situando al mismo rango el milenario y también autóctono baile del carnaval. Algunos apuntes de esta coreografía fueron facilitados por el acordeonista alsasuatarra Enrique Zelaia. Asimismo, es labor destacable la de los txistularis fijos Izaskun Aldaz y Juan Pablo Urizar. Digna de mención es también la caja del «Zapa».

El grupo tiene muchos proyectos y ambiciones pero topa con problemas importantes como el de los ensayos. Los viernes se dedica el tiempo a realizar ejercicios gimnásticos relacionados con los bailes. Los sábados se dedican las tres horas aproximadas que dura el ensayo a realizar cuadros completos. El problema reside en las escasas horas comunes que comparten los componentes de este grupo ya que por lo general se trata de estudiantes que residen fuera del pueblo durante la semana o trabajadores con horario inalterable. Otro de esos problemas que se cruzan es el económico. El alarde de vestuario y accesorios, sardas, cencerros, pieles y demás aparejos

suponen mucho dinero y el grupo sólo cuenta con la cuota mensual de los propios integrantes, una subvención de Caja Laboral y del Ayuntamiento y la colaboración de bares y comercios. Este problema dejaría de ser, al menos tan peliagudo, con una subvención de la Diputación Foral de Navarra, pero a cambio el grupo no podría bailar frente a la ikurriña, y la decisión del grupo fue unánime: «es nuestra bandera».

Pese a todos estos inconvenientes la agenda se ha ido llenando de nombres de toda la geografía del País Vasco. Desde la primera representación del carnaval en el Frontón Burunda de Alsasua hasta Iparalde, St. Jean de Pie de Port, Bidarra, Basauri, Alegria, Elgoibar, Bilbao, Lumbier, Alava y Bakaiku han sido escenario de los logros y defectos de este grupo que presenta un carnaval lleno de realismo y fuerza, color y alegría.



El carnaval de Altsasu

Es el mejor momento del espectáculo que ofrece este grupo. El público aplaude y se ve obligado a correr y gritar perseguido por los Momotxorros ensangrentados que a su vez también gritan con verdadera agresividad.

El momotxorro, personaje más característico, viste con un cesto con cuernos e «ipuruko» a modo de cabeza de animal, la piel que le cubre la espalda y los cencerros que suenan sin cesar. Todos llevan pantalón de Mahón, calcetines de «ardila» y zatas. Una sábana manchada de sangre, así como brazos y manos, completa el traje. Con la sarda que llevan en la mano de-

recha asustan e increpan a niños y mayores. Uno de estos momotxorros lleva un cuerno que hace sonar para llamar a los demás a reunión. Además de esto suena una campana, lo que da al cuadro un ambiente muy natural. Estos personajes bailan en círculo una dantza muy peculiar. Más tarde aparecen en escena los disfrazados: brujas, fantasmas, la muerte, los sembradores, los gordos juantramosos y momotxorros que portan una «golda» para arar la tierra. Aparecen en escena también el alguacil, el cura y los monaguillos, todos ellos con trajes muy fieles a la tradición y bastante logrados. El cierre, en tono jocoso, es la representación de una boda muy curiosa en la que el novio es una chica y la novia es un chico con toda la barba.



Otra representación importante es la del Zortziko de Santa Agueda. Las mujeres, a diferencia del resto de Euskadi, salen a cantar por las calles con faroles, botellas y panderetas:

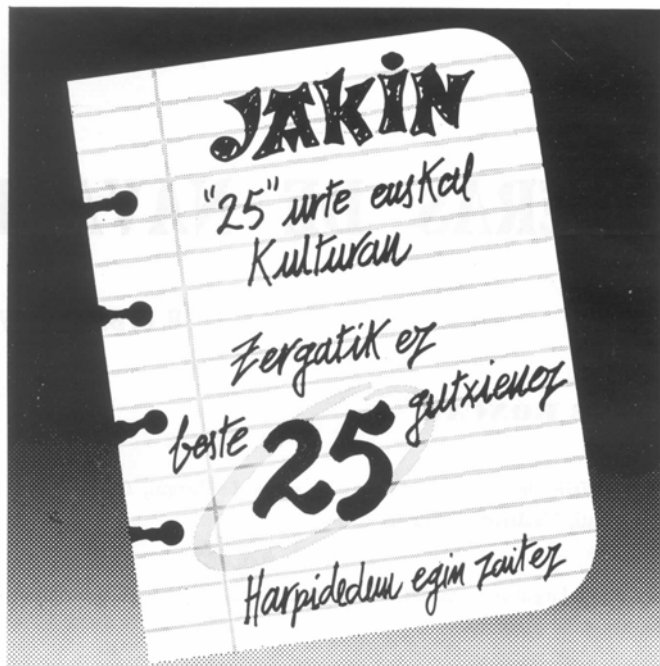
«Bedeinkatua izen dedila
Etxe ontako gendiya
Pobre ta umil danarentzat
Badute borondatia».

Además de esto se baila el banako, ustaidantza, zortziko de San Juan y para desfilan una dantza antigua de Altsasu recuperada. En la actualidad el grupo está entregado a la labor de investigación de música, dantzas y tradiciones de los pueblos de la zona: Ziordi, Olazti, Urdiain, Iturmendi, Bakaiku, Arbizu... pueblos en los que los mayores están mostrando pasos de baile e incluso trajes. El fichero va a resultar muy atractivo.

María Jesús Iparraguirre

Después se retiran a sus casas para hacer las labores: hilanderas (con rueca), mujeres que preparan las «opilak» (tortas) o bordan las cintas para adorno de los «quintos». Al final se bailan jotas y purrusaldas.





Aldizkari honi lagunduz, harpidedun eginez, zeure kulturari laguntzen diozu: euskal kulturari.

Bere historia osoan JAKIN beti ahalegindu da, eta gaur are gehiago ahalegintzen da, tresna bizia izaten euskal kulturari bultz egiteko eta azterketak bizkortzeko. Arintasuna eta sendotasuna bilatuz, egunkotasuna eta seriotasuna elkartuz, edozein arazotan sakontasuna lortu nahi du JAKINEK.

Hori dena aski arrazoi da, gure ustez, zure laguntza itxaroteko, eta harpidetza txartela bete dezazula eskatzeko.

Gure hitza ematen dizugu: harpidedunen ugari-tzeak ekar lezan irabazi oro aldizkaria hobetzeko izango da oso-osorik.

HARPIDETZA TXARTELA

JAKIN aldizkariaren harpidedun egin nahi dut:

Izena Herria

Kalea Tel.

Gurutze (+) baten bidez adierazten dudana erantzungo dut urteko ordainketa (1.200 pta.)

☐ txeki bidez ☐ renboltoz ☐ nire Banku kontuaren bidez (bete beheko zati hau)

Banko o Caja de Ahorros Banku edo Aurrezki Kutxa

N.º de cuenta / Kontuaren zenbakia

Sucursal / Sukurtsala

Titular de la cuenta / Kontuaren jabea

Entitate horretako nire kontuan zorpetu itzazue, mesedez, JAKINEK nire izenean aurkeztu diezazkizuen errozioak. Agur,

Sirvanse adeudatzen en mi cuenta con esa entidad los recibos que a mi nombre les sean presentados por JAKIN. Aitamenten,

Firmado / Zinatzailea

Domicilio / Heltokia

BANDERAS DE NAVARRA

E. D. B. DE NAVARRA

VALLE DE RONCAL

El Valle de Roncal lo forman las villas de Burgui, Garde, Isaba, Roncal, Urzainqui, Uztárroz y Vidángoz.

Sería larguísimo hablar de las peculiaridades, privilegios y personalidad de este valle pirenaico.

Todas sus villas tienen la misma bandera y el mismo emblema. Este emblema era en un principio la cabeza de un rey moro sangrante, sobre un puente y unas rocas. En 1797, Carlos IV, tras el heroico comportamiento de los roncaleses en la guerra contra la Convención, le añadió el castillo y el lebril. El rey moro recuerda la batalla de Olas.

Las banderas, hechas de seda, llevan en el centro la cruz de San Andrés en color rojo o en una tonalidad parecida. El resto del cuadrado está compuesto por fragmentos de diferentes formas y colores. Es, en todos los casos, de grandes dimensiones (2 ó 2,25 m de lado).

Ocho son las banderas existentes en el Roncal, pues, además de las propias de cada villa, hay otra en la Casa del Valle. La dificultad que puede suponer el confeccionar una bandera de este tipo ha sido causa de que, tras el deterioro en alguna de las villas de la enseña anterior, no se haya vuelto a usar la propia del valle. Así tenemos que en Vidángoz, al quemarse la bandera municipal anterior, se hizo una nueva bandera de «damasco» rojo con el escudo del valle en el centro. En Burgui al rehacerse la bandera se hizo de forma simplificada; sin fidelidad al modelo tradicional. Tendremos en cuenta que la bandera roncalesa es la de más colorido y la de más complicada factura de las que se conservan en Navarra.



Bandera de GARDE



Bandera de RONCAL

DONOSTIAKO IHAUTERIAK

ARTZAIN ETA IÑUDEKO KONPARTSA

XVII-XVIII. mendeetan ba ziren Donostiako inguruetan antzinako erromeriak, ohitura zaharreko negu festak edo ihauteriak. Baina 1813. urtean Napoleonen frantsezek, Donostia erretzearen urteaz geroztik galduta ziren antzin, zahar ohitura hauek eta aro edo aldi berri bat, lortu zen Donostian.

Ohitura zaharreko ihaute hauen berri ezer gutxi ez badakigu oso biziak eta alaiak zirela ausnartzen dugu, zeren eta 1816 urtean (3000 biztanleekin, habitanteekin) sortzen dira berriro negu festak eta 1817. urtean ateratzen da lehenengo «Artzain Taldea» ihauterietan barru.

Inguruetakoko artzainak garrantzi handikoak ziren lehen ihauterietan, artzain hauek Urrian edo Azaroan jeixten ziren beren mendietatik (uda lekutik), kostaldeko lurraldeetara negua igarotzeko, eta maiatzan berriro mendialdera itzuliz.

Donostia inguruetakoko artzainak, naparrak ala gipuzkoarrak zirenik zihur ez dakigu, Alderdi-Ederrera joaten ziren etxetako haurrak zaintzen zituzten iñude apainak ikustera. Ohitura zahar honetan oinarritzen da, gaur egungo Artzai ta Iñudearen konpartsa.

Lehen batean bereizten ziren Neska meak (criadas) eta Iñudeak (nodrizas). Chaho (XIX m.) esaten zuen «La Ley prescribe que las amas de cría figuren teniendo en brazos a los niños de pecho, porque el ruido jovial de las fiestas de la patria debe resonar temprano en el oído del vasquito». Telesforo Aranzadik euskal eta gaztelako iñudeak bereizten ditu; hauek soinua entzutean berak dantzatzeko ziren haurra besoetan izanik eta euskal iñudea berri, berak geldirik, haurra dantzarazten zuen beren besoetan.

1869. urtean Sarriegik Iñude konpartsa baterako konposatu zuen «karrika dantza» berezi bat. Baina berez «Artzai ta Iñudeak» konpartsa osatu bat bezala 1885. urtearte ez zen sortu.

Hasieran, bai artzainak eta bai iñudeak gizonetzkoak ziren, emakume horietaz trufatzeko, gaur egun talde mixtoa izanik. Iñude bezala egiten zituzten gizonak, kankailu, tripa handikoak, purua momentu batean uzten ez zituzten haietako gizon farregarriak ziren.

Lehenengo konpartsa hartan parte hartu zituztenaren izenak hauek dira: Remigio Ituarte (sastre), Federico Vidaurre (comerciante), Andrés Martínez, Sebastián

Altuna, Vicente Arrieta, Francisco Reparaz, Nicanor Barinaga, Rufino López, Hermenegildo López, Joakin Leclercq (oficinista), Juan Sansinenea (corredor de comercio), Norberto Luzuriaga (profesor del gimnasio), Casto Jarauta (albañil), Simón Urkia (Albañil), Antonio Agirre (linternero), Eleuterio Ezenarro (ebanista), Emilio Landa (pintor), Julio Carreras (escritor), Francisco Artola (pintor), Fermín Arzelus (marmolista), Eusebio Etxeberria (ebanista), Joakin Illarramendi (comisionista), Tomas Zapirain (zapatero, escritor municipal y músico). Ikusten dezutenez gizon hauek ez zuten zer ikusirik hango goxo ta ezti inudeekin.

Irtetzeko aukeratutako eguna, Euskal Herrian beste tokietan bezala Otsailaren 2.a izan zen (Kandelariako eguna) eta hola izan zen 1912. urtearte, Pio X Aita Santuak, lanerako eguna bihurtu bai zuen. Eta honen geroztik galdu zen ohitura.

1950. urtearte ahazturik izan ondoren Pasaian, Hernanin, Lezon, Antigan izan ziren ahalegin berriak konpartsa hau ater nahirik, baina 1977. urtean KRESALA elkarteak ater zuen Otsailaren lehen igandean «Artzai ta Inudeen» konpartsa, Donostiako ohitura zahar hau gaur egun arte, urtero eraberriturik.

MUSIKA

Artzai ta Inudeen konpartsa, musika aldetik partitura hauek ditu:

- Karrika Dantza I
- Karrika Dantza II
- Zortziko (abestuez)
- Mediki eta Inudeen Dantza
- Neskameen Sarrera eta Dantza
- Kondradantza I
- Kontradantza II
- Zortzikoak (dantzatuaz)
- Porrusalda eta Arin-Arin

Musika partitura batzuk Raimundo Sarriegik konposatu edo jasotakoak dira. Pasa den mendearen hasieran «Carnaval en San Sebastián» argitaratutako obratik jasoak dira hemen bidaltzen dedan partiturak.

Berez, musika hauek musika bandaz jotzen da, baina batzutan hauen faltan txistuaz jo izan da.

Zortzikoak bere hitza dute; abestutako zortzikoak, abesti herritar bat, Donostian, Abustueta jaietan ere kantatzen da.

«FESTARIK BEHAR BADA
BEKO DONOSTIAN*
BETIKOA DU FAMA
ONDO MEREZIA.
BESTETAN EZ BEZELA
HEMEN GAZTERIA
AMAREN SABLETIK
DATOR IKASIA»

* BEKO DONOSTIAN honek BEGO DONOSTIARA aldetara entzuna det.

Dantzatutako zortzikoetan beste hitz hauek jarriak dute:

«ARTZAI ETA ANDREAK
MENDITIK JAIXIAK
ZER KONTENTU ARKITZEN
GERADEN GUZTIAK.
POZEZ AZALTZEN ZAIGU
MALKUAK BEGIAN
IKUSTEN GERALAKO
HONLA DONOSTIAN»

«ZOPTZIKOA KANTARI
MENDITIK KALERA
DONOSTIARA POZEZ
GAUR ETORRI GERA;
ARIN MAKIL SALTOAN
ALDAPETAN BERA
INAUTERIETAKO
FESTAK IKUSTERA»

«ARDIAK UTZIRIKAN
GATOZ GU MENDITIK
INUDE GAZTE HAUEK
IKUSTERA GAITIK

HAINE EGOKIAK DIRA
HAINE EDERRAK GUZTIZ
POZEZ BETERIK JOANGO
GERA DONOSTIATIK»

«ZER IKUSI GEHIAGO
IZAN DEZAN FESTAK
ETA LUZEAGOA
IRAUPENA GOIZAK;
ARTZAIEKIN BATEAN
DATOZ GAUR MODISTAK
JOSTEN ETA BORDATZEN
LANGILE POLITAK»

«Hona aita Joxepe
danen buruzari
argitasun handiak
zabaldutzen guri»

Nere ustez konpartsa honen sinbologi edo esanahia, hitz hauetan ipiñia dago.

Musika aldetik aztertze lan bat; «kontradantzak» eta nafatar inguru handi 2/4 erritmoaren eragiketak edo antzak izango zen.

PERTSONAIAK

Konpartsa taldea osatzen duten pertsonaia, bere orden edo sailkatuak, hauek dira:

- 1.º MIKELETEAK Hauek desfilaketari hasiera ematen diote.
- 2.º MUSIKA BANDA Lehen esan denez normalean musika bandaz jotzen da ta hauen faltan txistuz edo soinu.
- 3.º DANBORREROAK Hauek Kresalak gaur egun sartu ditu, lehen ez bai zegoen danborrerorik konpartsan.
- 4.º INUDEAK Pertsonai ezagunak, eskuan beren umeak (panpiñak) daramatelarik.
- 5.º ARTZAINAK Inudeen parejak, makil bana daramatela.

6.º ALKATE JAUNA eta ANDEREA Dantzari guztiak agurtzen ditu dantza hasi baino lehen.

7.º KONTSEILARIAK, GOTZAINA, BIKARIOA mezu mutileekin, KALONGEA, EPAILEA eta garai hartako herria osatzen zuten beste zenbait pertsonaia, hau da, garaiko pertsonaia.

8.º MEDIKU eta PRAKTIKANTEA Txertoa (vacuna) ematen diete umei.

9.º PREGONEROA («Salcedo» izenekoa) eta ATABALARIA. Hauek, dantza hasi baino lehen, beren hitzaldia (pregoia) botatzen dute.

10.º BASERRITARRA (laboraria) bere emaztearekin. Hauek txekor bat daramate, honi esnea erastuz gero (ordeñar) inudeen umei ematen diete.

11.º KAMELEROA. BARKILEROA, PASTELEROA «Paxteles, paxtelitos para las panpoxas», FOTOGRAFOA (Argazkilaria), ZERILEROA «Zigarrera ambulante poppolox kaskantex» eta GLOBEROA.

12.º MIKELETEAK berriro konpartsa amaiera emanaz.

Guztira komitiba honek (100) ehun pertsonetik gora osatua dago.

DANTZAK

Konpartsa hau, ihauterietan bari agerrialdi (manifestación) herritar bat delarik jauzi eta koreografi edo egitura errexak ditu. Gehienez KRESALA Dantza Taldeak asmatuak dira, hala ere ahoz esandako gauzak eta toki batzutan ikusitako forma bereziak jaso izan dira.

Hau esanez dantza-zati bakoitza aztertzea noa:

Karrika dantza

Herriko kale nagusietan zehar joaten da, toki zabal batera (herriko enparantza, zezen plaza, pelotatokia...) iritxi arte. Des-

filaketa hontan lehen emandako pertsonaia ordena gordetzen delarik.

Artzain eta iñudeak era askotara joan ditezke:

Lehen iñudeak aurrean (aitzinean) eta artzain denak atzean (gibelean) irtetzen ziren, gaur egun parejetan bata bestearen aldamenean dihoaz, lau zutabeko (columnas) ahal ditezken lerroak (filas) esatuz, edo bi zutabetan, e.a.

Nolaz, zer modutan eramaten duten artzainak makila eta iñudeak panpiña, era ezberdinak daude ere:

- Artzainak makila sorbaldan (bizkarran) bi eskuz eldurik eta iñudeak ezkerreko eskua gerrian eskubikoak panpiña.
- Artzaina eskubian makila daramalarik, bere ezkerrean eta besotik eramanez iñudea, honek panpiña ezkerrean eramanez.
- KRESALAK era berri bat asmau zuan; Artzaina panpiña daramalarik, iñudea berriz, makila. Ihauterietan barne galarik onartua izan zen farregarritzko era berri hau.

Koreografia aldetik era asko daude, beste Karrika Dantzan egiten den arabera hau da; zubiak, atzeraka joan, bakoitz bere zutabetik barnera joan atzeraino eta gero berriro aurrera joan, e.a.

Toki zabal hortara iritxi ondoren, artzai eta iñudeak bi taldeetan banatzen dira, bakoitzak (impares) ezkerretara, bikoak (pares) eskubietara.

Pregoneroa bere danborrarekin, plaza erdian bere hitzaldia botatzen du. Gero medikuak (sendagileak) plazako alde batera doaz eta idazkaritzak beste aldera. Han eseriko dira agintariak eta gero Alkate Jaunak dantzari guztiak agurtuko ditu.

Mediku eta iñudeen dantza

Begiraketa hau bukatu ondoren, dantza baten bidez iñudeek beren haurrak sendagileengana eramaten dituzte, hauek txer-

toak (vacunas) eta ez dakit zer gauza gehio panpiñei jarri ondoren, idazkariengana bidaltzen diete, han aitamen izena, eta gertatzen den gutzia «acta» jasotzen dutelarik, berriro bere artzainaren ondoan jartzen dira.

Neskameen sarrera eta dantza

Dantza honi bu uz ez dakit ezer, bakkarik Sarriegik konposatutako partitura dut. Galduta izango ote da, zertan zen dantza hau?

Gero toki zabal behar duten dantza eder batzuk datoz.

Kontradantza II

Musika honekin koreografi bat egin da: lerro batean pareja denak ipiniaz lehendabizi aurretik eta gero atzetik, artzainak iñudeen aldamenetik pasatzen dira (inguratzen diete), gauz berbera iñudeak artzaiei egiñaz gero, lehenengo tokira itzultzen dira berriro.

Dantza hau egin ondoren pertsonaia guztiak plazaren erdira urbiltzen diralarik «FESTARIK BEHAR BADA» zortzikoa abesten dute.

Kontradantza I

Musika honekin baserritarrak txekorrari erastutako esnea, panpiñei edanarazten diete.

Hortarako artzainak bere iñudea besotik elduta dijoalarik plazari itzuli bat eman ondoren, biberioaz esnea ematen zaie.

Zortzikoa

Enfermerak edo medikuak panpiñak jasotzen dute iñude guztiei eta artzainak iñudeak aurrean dituelarik, zortziko bat dantzatzen dute (bere hitzak kantatuaz).

Gipuzkoar jauzia, hau da, Iztuetak jasotako pausuaz asmatutako zortziko bat da.

Porrusalda eta Arin Arin

Dantza amaitzeko ohizko dantza, bai artzainak bere iñudeekin bai pertsonaia, hauek aparteko lerro batean.

Eta honekin amaitzen da plazako dantza, berriro hartzen dira panpiñak eta karrika dantzan, plazatik irtetzen dira, kaletan zehar nekatu arte ibiltzeko.

Konklusio gisa

Batzutan ihauterietako konpartsa «berri» hauen barruan tradiziozko, ohizko egiturak azaltzen zaizkigu, zein diran lehe-

nengoak, zaharrenak? Zail izango da jakitea, zeren eta herri kultura geldirik ez dago.

Eta hola nola herri txikietan antziñako formak hobe gordetzen diralarik, eboluzio handi eta azkarregi bat jasan izan dituen herri handietan, forma hauek gauz berriekin nahasia dator. Forma eta egitura hauek aztertu eta ikasi behar dira, herriaren erantzun bat delako. Eta adibidez DONOSTIAK ba zituen erantzun hauek, esatebaterako Danborradak, Kaldeleroak. Artzai ta Iñudeak, Jardinerok...

Paulo Arrieta Aizpuru



Caja Provincial de Ahorros de Alava

ARABAKO KUTXA

Espata- Dantzariak

Por JUAN ANTONIO URBELTZ



Aunque un título genérico debiera abarcar a todos los bailes y bailarines de espada del País Vasco, comentaremos hoy aquella danza que se hace en los pueblos de la Merindad de Durango dentro de un ciclo conocido con el nombre de *Dantzari-dantza* o *Jantzari-jantza*.

Esta fijación, que supone una distorsión entre continente y contenido, no debe hacer suponer que no tengamos presentes otras formas vascas de *espatadantza*. Deseamos simplemente, y de alguna manera hay que hacerlo, corresponder a la importancia que

esta coreografía tradicional ha tenido entre nosotros.

Hace unos catorce años tuve la oportunidad de aprender estos bailes con los «espatadantzaris» del barrio de San Lorenzo, en Bériz. Allí, y de la mano de Alejandro Aldekoa, tuve la inmensa suerte, no sólo de recoger una danza con tanto cariño guardada, sino de conocer a unas gentes admirables. No recuerdo los nombres y apellidos de todos, pero bailaban magníficamente, algunos quedaron en mi memoria: Albizuri-Otsue, los hermanos del baserri Basoiti-beiti, Roberto, Gorrotxategi, etc. Del abuelo de



este último «Aitte», como todos cariñosamente le conocían, un hombre de una bondad y amabilidad exquisitas, tomé unas notas sobre *Biñango zarra*, una danza que según él hacía tiempo que no se bailaba dentro del repertorio de los «espatadantzaris» de Bériz. Los recuerdos de la gira vasca a París y Londres en los años 20, estaban vivos en las tradiciones familiares. Aquel fue un programa de danza tradicional de una calidad tal, que hizo decir a Paul Valéry, que era el mejor programa de danzas que había presenciado en su vida, y parece ser que había presenciado muchos.

De todas las danzas que componen el ciclo de *Dantzari-dantza*, nos fijaremos hoy en la que se conoce con el nombre de *Espata-jokonagusia*. Esta estupenda coreografía ya fue observada por Humboldt en su viaje de 1801 y del cual ya tratamos en un trabajo de mayor extensión. Lo que nos interesa comentar son aquellos aspectos que la asemejan y diferencian de la danza de espadas de Guipúzcoa, que Iztueta describe como tradicional en la fiesta de Corpus-Christi.

Ambas presentan un paseo inicial (*ibil-keta*) sobre una misma línea melódica que, para cada una de las dos variantes nos ofrece algunas alteraciones rítmicas. Después, el «juego de espadas» propiamente dicho, tiene en ambos casos melodías y ritmos muy diferentes que, lógicamente, se deben desarrollar hacia una distinta morfología en los pasos de danza.

En la danza vizcaína los movimientos se hacen con una parte del cuerpo. Se levanta solamente la pierna izquierda, nunca la derecha; se hacen «gabriletak» —«kurpillak» en Guipúzcoa— con la pierna derecha, nunca con la izquierda, etc.

Por el contrario, en la danza de Guipúzcoa, todo obedece a unos patrones simétricos. Se comienzan las figuras de danza hacia el lado derecho, pero deben ser completadas con un desarrollo igual hacia el lado izquierdo. Esta manera de entender la danza de espadas en Guipúzcoa se nos asemeja al fluir de la corriente de un río en su curso medio, la coreografía es abierta, lo baña todo. No sucede lo mismo con su homínima vizcaína, es una sensación de potencia, de torrentera que siempre tiene presente los giros hacia el interior del doble cuadro, o doble círculo, que forman los «dantzariak», pues esto nunca se sabe, ya que en la danza establecen también un signo del infinito trazado en su magnífico «tripudium». Una cierta anarquía, dada por la peculiarísima expresión personal que cada bailarín imprime a sus pasos nos hace sentirnos en un mundo arcaico. Muy lejos del mundo dieciochesco, perfecto, de la danza guipuzcoana.

Serge Lifar, en su libro «La danza», al hablar de las danzas pirricas, nos dice que los vascos y los montañeses del Cáucaso son, posiblemente, los que mejor la han conservado. Se refiere Lifar a la danza vizcaína como juego guerrero, pero el choque de las armas en estas viejas danzas vizcaínas, entre dos grupos antagónicos, nos está hablando de una batalla cósmica, resto desgajado de viejos rituales que es posible intuir, pero que nos resulta muy difícil recomponer, aunque no perdemos la esperanza de que esto último algún día pueda suceder.

INGURUTXOAK

Por JUAN ANTONIO URBELTZ

Con esta denominación se conocen en el ámbito del folklore vasco un tipo de danzas del género coral que se bailaban en algunos valles navarros de la zona atlántica: Ultzama, Araiz, Basaburuak, Larraun, Arakil, y que, incluso tímidamente se extendían en la provincia de Guipúzcoa a los barrios de Bedayo y Huarte-Amézqueta.

El Padre Hilario Olazarán realizó una transcripción para piano de las melodías que recogió al txistulari de Leitza, Evaristo de Elduaien, fallecido en el año 1931. Las danzas tenían dos partes bien diferenciadas, una que se conocía como *soka-*

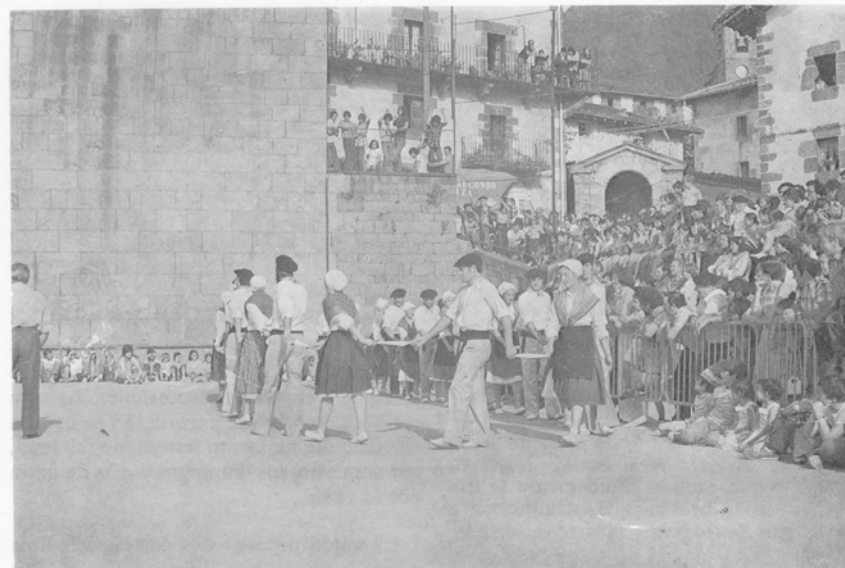
-dantza, de matiz solemne, y que en el año se bailaba en contadas ocasiones. La otra recibía el nombre de *Ingurutxo* y se bailaba en cualquier momento festero, no faltando, por supuesto, los domingos y días de fiesta por la tarde.

La unión de estas dos partes melódicas y coreográficas, bien diferenciadas en otro tiempo, recibieron en la obra del Padre Olazarán el nombre genérico de *Ingurutxo*, y de ahí proviene una falta de «afinación» terminológica para esta «danza de los pañuelos».

LEITZA



DANTZARIAK, 1983 uztaila



LEITZA

Además de Evaristo de Elduaien, tocaban *Ingurutxoak* en Leitza, «*el de Pastain*», en Betelu el conocido Artotxa y en Zubieta los famosos Mutuberria, padre e hijo, conocidos por los «Pontxoak».

Todos ellos dejaron txistularis entusiasmados que continuaron sosteniendo, contra viento y marea, la herencia recibida. Angel Alduntzin todavía toca en Leitza todos los domingos por la tarde, además de estar siempre dispuesto a mostrar sus conocimientos. Qué no diremos de Paco Urrizal-ki, de Betelu, que a su natural amabilidad une su dedicación al sostenimiento de las formas tradicionales del *Ingurutxo* de Betelu. Pero el *Ingurutxo* aun siendo un tipo de danza bailado con una gran fuerza en las zonas de Navarra que hemos comentado, también tuvo su txistulari guipuzcoano. Fue éste don Juan Antonio Sarasola, que tocaba estos aires en Azkarate, en Bedayo y Huarte-Amézqueta.

Hace unos doce años le visitamos en su casa de Bedaio y escuchamos unas magníficas melodías de *Ingurutxo*, a pesar de su avanzada edad.

El trabajo del Padre Olazarán ofreció una completa colección de melodías, pero cada txistulari tenía su repertorio. Tanto de melodías para danzar con pañuelos en tiempo de 2/4—, como para aquellas otras que se hacían en tiempos de 3/8, que, además, y por datos que hemos podido recoger, había mucha gente que lo hacía con castañuelas.

Actualmente todo este mundo fabuloso de danza dominical ha desaparecido. Solamente en algunas fiestas patronales se siguen haciendo las danzas de antaño, y nosotros no podemos recoger sino un pálido recuerdo de lo que fueron. Vaya como dato que en Uzkitza (Valdorba) se reunían en la plaza más de cincuenta jóvenes para bailar, que sacrificaban una ternera para satisfacer sus necesidades gastronómicas; vive hoy una sola familia, que está fijada a la pequeña aldea como una parra al frontón de una casa.

Desgraciadamente ya no volverán aquellos intermedios de danza en fiestas domingueras donde la «mayordoma» y su «compañera» ofrecían al txistulari chocolate

y «bolado», una especie de tónico medicinal para que pudieran aguantar todo lo que la juventud les exigiera, para que las fiestas tuvieran esa rotundez que, de acuerdo a lo conocido en el pueblo, debieran tener unas fiestas patronales.

Pero bien, volviendo al *Ingurutxo*, diremos que ofrece interesantes ejemplos de contraposición en estilos de danza —masculino-femenino— tal y como fueron explicados y fijados por C. Sach en su «Historia Universal de la Danza». Sobre el

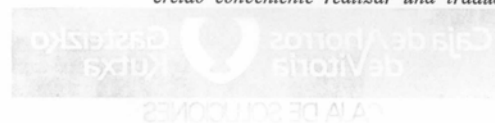
Ingurutxo hemos realizado una colectánea de unas quince variantes en las que incluimos datos que fueron tomados por el Padre Donostia, don Resurrección M.^a de Azkue y el Padre Olazarán, materiales todos ellos que se encuentran en un proceso de elaboración y puesta a punto. La importancia del *Ingurutxo* es muy grande en su vinculación con la *Vira*, de Portugal; el *Fandango* y la *Bourrée*, de Auvernia. De todos ellos ya nos iremos ocupando en sucesivos artículos dado el interés que el tema presenta.

SAQUELE DINERO A LA PARED.



ALZURUKU - Hacia 1958

De todo lo escrito hasta ahora sobre las Mascaradas Suletinas el trabajo de G. Hérèlle es el más completo y el que de alguna manera sintetiza todos los anteriores. La RIEV lo publicó en francés—1.^a Parte: VIII-1914 pp. 368-385 2.^a Parte XIV-1923 pp. 159-190. Debido al interés que ofrece al investigador y al lector sobre temas de nuestro folklore, hemos creído conveniente realizar una traducción en nuestra revista.



Las Mascaradas Suletinas

G. HÉRELLE

Estas mascaradas son representaciones de carnaval que se practicaban exclusivamente en el valle de la Soule. Algunos autores han hablado ya de ellas, a saber:

1.º J. Badé, en el «Observateur des Pyrénées» n.º del 13 de marzo de 1840: artículo titulado: «El carnaval entre los Bascos de Zuberoa». Pero J. Badé tiene buen cuidado en advertir a los lectores que la única vez que fue a ver las mascaradas llegó tarde; que los jóvenes tuvieron la amabilidad de empezar nuevamente para él algunas danzas y que descubrió las demás por las explicaciones verbales que le facilitaron. Después de esta confesión sería de mal gusto reprocharle las lagunas y los errores en su descripción.

2.º Fr. Michel, en el «Pays-Basque» (1857) pp. 62-64. Pero Fr. Michel seguramente no ha visto nunca las mascaradas y habla de ellas tan brevemente que no excluye cierta confusión; varias partes esenciales han sido emitidas y abundan las inexactitudes.

3.º A. Chaho, en «Biarritz» (1865), t. II, pp. 84-121: ch. XXXVIII, «La Mascarada»; ch. XXXIX «La Barricada»; ch. XL, «La Farandole»; ch. XLI, «L'Ours»; ch. XLII, «Le Zamalzain»; ch. XLIII, «Bouhama-Jaouna». Pero si bien Chaho, suletino de Tardets, había podido ver muchísimas mascaradas y debía conocer a fondo el tema, no se preocupó para nada de hacer una pintura exacta de estas fiestas populares. Siguiendo su nefasta costumbre prefirió abandonarse a su fantasía romántica y bajo el oripiel del humor, disimular la parte de verdad que, para decir así y muy a su pesar, subsiste en su descripción.

4.º J. Sallaberry, en «La Tradition au Pays-Basque» (1899) pp. 265-281: nota sobre «Las Mascarades Souletines». Lo que hay de valor en esta nota, es que el autor ha facilitado la música de las danzas; pero, aunque su estudio sea superior a todos los anteriores, sigue estando incompleto en muchos puntos importantes y no sirve, ni para dar al lector una idea del conjunto, ni para poner en evidencia el carácter extraño y arcaico de este divertimento popular.

Nos ha parecido pues que sería útil empezar una vez más la descripción de estas mascaradas, tratando de poner más detalles, más orden y más exactitud de lo que se ha puesto hasta el día de hoy. He aquí como nos hemos documentado:

Por un lado, hemos asistido personalmente a cinco mascaradas: en 1901, el jueves gordo, a las de Tardets; en 1909, el martes de Carnaval, a las de Larrau; en 1913, el 25 de enero, a las de Ordiap; en 1914, el 14 de febrero, a las de Viados; y el 19 de febrero, a las de Tardets. Por otro lado, bien personalmente o bien a través de nuestro amigo y colaborador Leopoldo Irigaray, hemos interrogado a muchas personas capaces de facilitarnos aclaraciones, tanto sobre lo que se hace en nuestros días como sobre lo que se hacía antaño, entre otros hemos interrogado al viejo Sr. Labat, de Mauleón, anciano de más de 80 años cuya memoria desgraciadamente se ha debilitado; a J. Héguiphal, padre, a pesar de tener más de setenta años guarda todavía recuerdos muy claros de lo que se hacía en los tiempos de su juventud: a J. Aguer, llamado Bur-

guburu, que era hace 20 años un dantzari famoso; y multitud de jóvenes que han participado el año pasado o éste en las mascaradas. En resumen, hemos procedido a una pequeña encuesta lo que parece que ninguno de nuestros predecesores se había tomado el esfuerzo de hacerlo.

I. Organización de la mascaradas

La condición primera y esencial para que un pueblo organice mascaradas, es que en éste haya un número bastante abundante de buenos dantzaris y que les guste divertirse y mostrar sus cualidades. En el grupo no se admiten extranjeros y es rarísimo, por lo menos actualmente, que los hombres casados participen en estas representaciones.

A pesar del nombre de «mascaradas», los actores no van jamás enmascarados; pero llevan trajes que varían según los papeles y cuya forma y color están regulados por la tradición. Los papeles femeninos son interpretados por chicos disfrazados.

Las representaciones se dan durante el tiempo de carnaval, es decir desde el día de Feyes hasta el martes de Carnaval inclusive. Es la época en la que hay pocos trabajos por hacer en el campo y cuando los jóvenes pueden dedicar muchos días en divertirse.

En todos los tiempos y países las mascaradas han sido itinerantes. Las de Soule no han sido excepción y se organizan para salir fuera del pueblo organizador. Sin embargo la primera y la última representación tienen lugar en el propio pueblo. La primera se hace el primer domingo de Carnaval, es una especie de ensayo general: asisten los viejos dantzaris, critican la forma como bailan los jóvenes, vigilan la conservación de las antiguas costumbres. La última, que ocurre el martes de Carnaval, es una especie de agradecimiento y de homenaje de los intérpretes de la mascarada a sus compatriotas.

Todas las demás representaciones, cuyo término medio es de diez o doce, se dan en los pueblos vecinos. Antaño, si creemos a Chaho, pp. 88, y Sallaberry, pp. 269,

los miembros de la comparsa elejían ellos mismos la localidad a visitar y el día en que lo harían, pero hoy en día sólo van allí donde se les invita a ir y en el día para el cual se les reclama. Es raro que ese día sea domingo, no saliendo las mascaradas, en general, fuera de los martes, jueves y sábados: así los actores tienen por lo menos un día de descanso entre dos representaciones.

Por regla general, las mascaradas no salen a más de diez o quince kilómetros; sin embargo, el 26 de enero de 1914, las de Menditte fueron a Saint-Palais, es decir a unos treinta kilómetros.

En el pueblo que «recibe» todo el mundo quiere honrar y dar una buena acogida a las mascaradas. Es día festivo; nadie trabaja; los hombres, y sobre todo los chicos se visten de domingo; las chicas se adornan con sus mejores galas.

Anotemos una particularidad más. Cuando las mascaradas se han organizado simultáneamente en dos o tres pueblos del cantón de Tardets, la costumbre quiere que se reúnan en Tardets el jueves gordo y juntas den una gran representación.

II. Composición del cortejo

Las mascaradas forman un cortejo bastante largo, bien sea de figuras aisladas, bien sea de grupos característicos; y cae de su peso que el número de personajes que componen el cortejo puede variar enormemente, según las circunstancias y las localidades. En la Baja Soule, donde los pueblos están más poblados y son más ricos, por ejemplo en Cheraute y en Barcus, las mascaradas tienen hasta cincuenta, sesenta, ochenta dantzaris; en la Alta Soule —Bassa-Buria, el alto salvaje— donde los pueblos son pequeños y pobres, a menudo sólo hay venticinco o treinta. Pero las más curiosas representaciones no son aquellas donde las tropas están provistas, ya que las aldeas de la montaña se han mantenido más fieles que los burgos de la llanura, a las antiguas tradiciones.

Por lo demás, todos los viejos zubertarras concuerdan en decir que desde hace



ALZURUKU - Hacia 1958

unos veinte años, las mascaradas están en decadencia; que cada vez son menos frecuentes; que los jóvenes ponen menos gusto y amor propio en ejecutarlas correctamente; que para los papeles secundarios se admiten malos dantzaris e incluso adolescentes que no saben bailar; que a menudo se abrevia y suprime, sobre todo en la Baja Soule, una parte de los bailes y de las «funciones» (1); que incluso muchos papeles han desaparecido porque nadie se preocupaba ya de realizarlos. Añadamos por fin, que las pasiones políticas se entremezclan y que como siempre, producen efectos nefastos: si las mascaradas están organizadas por un pueblo donde el Ayuntamiento es republicano, los pueblos reaccionarios se niegan a «recibirlos» (2). ¡Dichosa política, cuántas tonterías se cometen en su nombre!

El cortejo que vamos a descubrir comprende todos los papeles, incluso aquellos que están en desuso. Estos los hemos señalado con asteriscos.

Un vistazo basta para comprobar que este cortejo se divide en dos bandos, y que los trajes, elegantes y claros de la primera parte, llevan como color predominante el rojo, mientras que en el segundo bando, miserables y sombríos, tienen el negro como denominador común. Así, para designar uno y otro bando, se dice comúnmente los Rojos y los Negros. Hay pues realmente, dos mascaradas distintas, y seguro que es por eso por lo que, como ya le hacía constar Chaho, p. 85, los suletinos sólo emplean la palabra «maskaradak» en plural.

(1) Más adelante encontraremos la explicación a este término técnico.

(2) Esto se dio sobre todo en 1914.

I. LOS ROJOS: He aquí los trajes y el orden de su aparición (3):

1.º *El Cherrero*, que está considerado como un correo-caballo (4) y que abre la marcha. Ya está mencionado por Badé, quien le da el falso título de «maestro de ballet», y por Fr. Michel quien indica más detalladamente sus atribuciones, fue descrito así por Chaho, pp. 95-96: «Sombrero pequeño o toca emplumada, chaqueta abigarrada, hecha de retazos y trozos de cualquier color, cosidos en forma de mosaicos, cinturón de campanillas, del que cae, en redondo, hasta medio muslo, un caza moscas, cotillón volante cuyas franjas revolotean con el dantzari; medias una blanca y otra roja, y zapatos en relación...» (5). Lleva en las manos una escoba de crin con mango largo: su función es la de barrer, mientras baila, el terreno que recorren las mascaradas. Las campanillas marcan el ritmo de sus caderas; su escoba tiene un poder mágico para que los espectadores dejen el lugar libre y vacío.

Desde la época de Chaho, el traje del cherrero ha sufrido importantes modificaciones. En 1913 en Ordiarp, hemos visto a este personaje vestido de la siguiente forma: (6) boina roja cargada de florecillas (7), de pequeñas borlas blancas, de galones de oro y ornamenta con una larga bellota de lana tricolor que cae hasta el hombro; chaqueta roja con pechera blanca decorada con galones de oro y perlas (llamadas timboules) de oro, cinturón de cuero al cual se atan ocho o diez grandes campanillas de cobre; calzones de terciopelo negro con galones y franjas de plata los cuales se atan en las rodillas por lazos cuyas extremidades, acabadas en borlas rojas, cuelgan a derecha e izquierda como los machos de los toreros; medias blancas

caladas; polainas negras engalanadas con varias cintas rojas y verdes en forma de nudos; en la mano un bastón largo de aproximadamente un metro y cincuenta centímetros, adornado con pequeñas tiras de papel rojo u oro, y en cuyo extremo o punta flota un precioso y gran manejo de crines de caballo. Es necesario que el cherrero sea un buen bailarín.

2.º *Los Corderos* (Achouriak) y *el Pastor* (Artzaña). Badé, Fr. Michel y Chaho concuerdan en señalar la presencia de este grupo en las mascaradas. Según Chaho, pp. 96 y 109, el Pastor tenía «el zurrón y el cayado» y llevaba «una hacha a la espalda... arma de ataque y de defensa». Los corderos estaban representados por dos niños, vestidos totalmente de blanco, que el pastor llevaba atados con una cuerda y que caminaban cuando éste silbaba. Según otros, el Pastor iba armado con un bastón gordo. No bailaba. Estos papeles han desaparecido desde hace unos treinta años.

3.º *El Oso* (Hartza). Según Badé, era un mozo robusto vestido totalmente con pieles de cabras. Chaho también le vio con «pieles de animales» y añade que era un dantzari admirable. Er. Michel y J. Héguiphal hablan además de «un conductor», de «Un guía» que acompañaba al oso; y esto crea una duda. ¿De qué Oso estamos tratando? ¿Del animal salvaje? ¿De la bestia amestrada y con bozal que pasean los domadores de Osos y los gitanos? Para Chaho, pp. 63, se trata del Oso indígena de los Pirineos, el Oso negro a quien le encanta devorar corderos». Bajo nuestro punto de vista, Chaho tiene razón, porque lo que ocurre en la «función» del Oso, excluye la hipótesis del animal domesticado

(3) Fr. Michel, Chaho y Sallaberry no están siempre de acuerdo en lo que se refiere a este orden. El indicado aquí es el de nuestra propia encuesta.

(4) Esto proviene evidentemente de que en la «función» los herreros le herraban.

(5) Este trabajo a dos mitades es aproximadamente el que llevan actualmente los gigantes en las Pastorales vascas.

(6) ¿Hace falta decir que por lo que se refiere al detalle de los adornos en los trajes estos cambian de una a otra representación? Pero el conjunto sigue siendo siempre el mismo.

(7) A falta de una palabra mejor, y para evitar la repetición de una perifrasis, llamamos florecillas a los adornos hechos con pequeñas cintas multicolores dispuestas en forma de cruz o de estrellas; estos adornos, vistos de un poco lejos, se parecen mucho a florecillas bordadas en colores.

y conducido por un guía. Si se ha dado el añadir el conductor es por olvido de su verdadero carácter. El Oso ha desaparecido de las mascaradas a la vez que los corderos (8).

4.º *El Gato* (Gathia). No lo mencionan ni Badé, ni Fr. Michel, ni Chaho, lo que no impide que sea uno de los personajes importantes. Parece ser que antaño el traje de Gato, boina, chaqueta, calzón, alpargatas, fuese totalmente blanco, pero salpicados con numerosísimas florecillas de lazos rojos y azules; Sallaberry, pp. 270, ha tomado nota de esta particularidad. He aquí en que se ha transformado actualmente ese traje: boina blanca, recargada con galones de oro, florecillas y por encima una especie de borla roja; chaqueta roja (9) engalanada con arabescos de pasamanería en oro y plata por la espalda y las mangas, con pechera blanca adornada con galones de oro y perlas de oro; calzón de gamuza; medias blancas caladas; polainas de terciopelo agua y vino, adornadas con galones de plata, cintas rojas y verdes, florecillas rojas y amarillas; en la mano un zig-zag de madera, de dimensiones grandes con el cual molesta a todo el mundo y roba los bienes de los demás.

5.º *La Gitana*, sustituida hace aproximadamente veinticinco años por la *Cantinerera*. La Gitana vestida como las mujeres de su raza (ver posteriormente) ofrecía el pienso al caballo en los pliegues de su falda remangada. Se la denominaba corrientemente «La Maquerelle» y harto

justificaba el nombre por las obstenidades que desarrollaba durante toda la fiesta (10). La Cantinerera, la cual, y a la vista de su cometido sería llamada más exactamente la encargada de las provisiones, lleva actualmente el siguiente traje: sombrero azul de fondo bajo y alas lisas, es decir bastante parecido por su forma, al que llevaban realmente las Cantineras del ejército; pero adornado con una cinta azul, un galón de oro, flores artificiales rojas o blancas; chaquetilla azul adornada con lazitos amarillos, rojos y verdes y perlas de oro; ancho cinturón blanco atado con hebilla de oro; falda corta, llegando sólo hasta la rodilla y bordada con galones de oro y plata; pololo blanco, cuyo bajo va adornado con galones y franjas de oro; medias blancas caladas; polainas agua y vino; en bandolera un pequeño tonel de estaño de forma muy alargada, que sujeta con una correa de cuero.

6.º *El Zamalzain y el Chevalet*. En el sentido literal, el Zamalzain es el «Guardian del caballo»; en cuanto el Chevalet, es la figura del caballo en la cual se enfunda el hombre hasta medio cuerpo. Pero, como el caballo artificial sólo puede moverse por la acción del hombre, son inseparables el uno del otro, de forma que incluso cuando el caballo se considera debe actuar solo, sigue llevando el caballero que le imprime el movimiento (11). He aquí la descripción que gustosamente facilita Chaho, pp. 97-98: «Tocado indescriptible, peinado de zafiro coronado de perlas y de «estrass» imitando al diamante, adornado

con cintas que caen sobre los hombros y a lo largo de la espalda; Borceguies vascos (¿?); medias blancas con ligas rojas calzón blanco y chaqueta roja... La pieza más importante es el caballo que lleva el dantzari. Este caballo de junco tiene un pecho y una grupa redondeadas, recubiertas por una funda roja de seda franjeada..., cascabeles de plata (12)... cabeza negra y pequeña y crines arqueadas...; las riendas, que el dantzari sujeta con la mano izquierda, y el látigo, que hace chasquear con la mano derecha, le sirven para encabritar al animal: baila, gira, y la anchura del camino le queda pequeño para las evoluciones que se le puede ver realizar». Con algunos detalles de diferencia, este personaje sigue siendo el mismo. El hombre lleva un tocado alto de flores artificiales, plumas, oropeles, con un espejo redondo, sujeto por encima de la frente, para simular un diamante enorme, pero despojado hoy de las cintas sueltas de las que habla Chaho; una chaqueta roja con pechera blanca, sobrecargada de adornos, galones de oro, perlas de oro, un entrecruzado de pequeñas cintas rojas, azules, verdes; un calzón de terciopelo negro adornado con cintas coloreadas y franjas plateadas; polainas en terciopelo agua y vino, adornadas con galones de plata, florecillas rojas y amarillas, nudos con cintas rojas y verdes; en la mano, un pequeño látigo. El Chevalet, de aproximadamente un metro y medio de largo, hecho de junco o de madera ligera, va colgando por tirantes invisibles a la altura de los riñones del Caballero; lleva el pecho y la grupa recubiertas con una funda roja salpicada de florecillas azules amarillas y verdes; por el borde bajo de esta funda, flota un amplio volante de puntilla blanca, abigarrado con pequeños lazos de colores, el cuello de madera marrón, delgado y arqueado, del grosor aproximado del cuello del cisne, lleva un crin con pelo negro derechos y tiesos como los de un cepillo pequeñas riendas metálicas se enrollan alrededor del cuello; pero no es con estas riendas con lo que el caballero hace que el animal maniobre; es con la madera

del cuello que sujeta firmemente, y esta gran sujeción le permite imprimir al aparato los movimientos bruscos de un caballo que cocea o se encabrita. El Zamalzain es siempre el mejor danzari del grupo.

7.º *Los Capadores*. (Kérestouak). Son dos, el patrón y el obrero. Traje: Boina azul, sin más adorno que una pequeña escaparela de cintas de color a la izquierda; chaleco, jersey y pantalón de terciopelo negro o marrón oscuro; pañuelo de color atado flojo alrededor del cuello y cuyas puntas van sueltas sobre el pecho; grandes botas o polainas de cuero; ramillete de flores en la botonadura del chaleco; cachava que llevan muy a menudo por detrás de la nuca. Hablan bearnés. Estos dos personajes parece ser fueron introducidos en las mascaradas en épocas bastantes recientes. Por su hablar y por su traje, deberían pertenecer a la banda de los negros; pero, de hecho, van siempre detrás del Chevalet, aparentemente atraídos por su oficio (13).

8.º *Las Vendedoras de flores* (dos chicos disfrazados de chicas). Llevaban canastillas con ramilletes de flores que ofrecían, cantando, a las personas distinguidas quienes recompensaban este detalle con un óbolo. Se les vio aún en 1855, cuando las Mascaradas de Mauleón se desplazaron a Tardets; pero, desde entonces, han sido suprimidas.

9.º *Los Kukulleros*, que nunca son menos de cuatro, pero que pueden ser diez, doce e incluso más, siempre en número par. Andan en dos filas, unos a la derecha y otros a la izquierda del camino. Para este cometido se selecciona a chicos jóvenes y ágiles. Traje: boina blanca o roja, adornada con cintas y galones; Chaqueta roja engalanada con plata y oro, con pechera blanca y azul, a veces adornado con florecillas; pantalón blanco; en la mano, un bastón pequeño, de cincuenta o sesenta centímetros, donde se enroscan tiras de papeles rojos y azules, y cuya extremidad

ZAMALZAINA ➤

(8) Sobre la costumbre de disfrazarse de Oso en la Edad Media, véase E. de Meril. Historia de la Antigua Comedia, T.1. p. 77; véase también lo que dice P. La Boulinière en su «Itinerario descriptivo y pintoresco de los Altos Pirineos Franceses». París 1825, t. III, p. 404, al hablar de las fiestas populares del Valle de Argelès: «La Caza del Oso... sólo se da en Carnavales. Uno entre los jóvenes se viste de Oso, al caer la noche, y se va a correr los bosques, con una tea en la mano; todos los demás le siguen y le intentan cazarle».

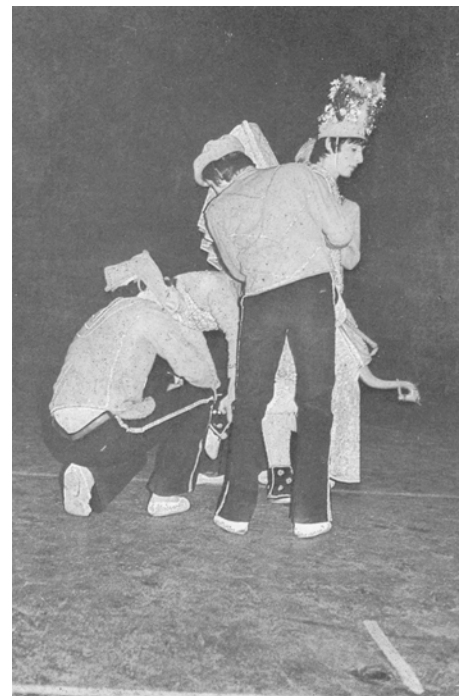
(9) En Viodos la chaqueta era azul, adornada con galones plateados.

(10) Es seguro que Chaho para evitar el mencionar «La Maquerelle» hace que la avena sea ofrecida al Caballo del Herrero.

(11) No hay razón para que Chaho, pp. 97-98, se empeñe en no querer ver el Zamalzain más que al «escudero dantzari» en representación de la caballería navarra. Podremos comprobar, más adelante, que en las mascaradas, el Chavalet actúa casi siempre como un caballo y no como un escudero. El Chevalet ha sido popular en casi toda Europa bajo muy diferentes nombres que E. du Méril ha recogido en una nota de su Historia de la Antigua Comedia, t. I, pp. 421-423. Para este sabio autor, no hay duda alguna en que el Chevalet representa, no al caballero, sino al propio caballo, «con sus diferentes posturas, sus bríos y saltos, sus relinches y su gusto por la avena».

(12) Badé habla también de campanillas en el cuello y el pecho. Hoy se ponen a veces en las rodillas del Zamalzain pero casi siempre se suprimen.

(13) Anotemos sin embargo que Sallaberry, p. 271, los coloca después del Aldeano y la Aldeana y antes que los Afiladores, es decir en el grupo de los negros.



Urdinabeko Maskarada Maritsalak

se acaba por un revuelto de cintas o papeles de color. Se dice que los Kukulleros actuales casi siempre son muy jóvenes y no saben bailar muy bien. Según Fr. Michel, p. 63, representan «la flor de la juventud del pueblo»; y esto es totalmente cierto tanto a causa de su número y agrupación como de su traje. Este traje, con más o menos los mismos adornos, es el que describía en el año X el General Serviez, en su Estadística del Departamento de los Bajos Pirineos, como «el traje de la juventud vasca en sus fiestas más espléndidas» (14).

10.º *Los Herradores* (Marichalak). Son por lo menos dos y a veces tres o cuatro.

Trajes: largo gorro de tela roja, que se parece un poco al del labriego aragonés, y cuya punta, adornada con un pompón rojo, cae sobre el hombro derecho; chaqueta roja con galones de oro, con pechera blanca adornada de cintas rojas y perlas de oro; pantalón blanco. El patrón lleva un delantal de cuero amarillo, y en la mano tenazas y un martillo; los obreros llevan cazamoscas. Desde que las vendedoras de flores desaparecieron de las mascaradas, son los herradores quienes van a las casas de los notables a recoger los óbolos.

11.º *Los Zapadores*. Se les ha visto algunas veces en las mascaradas de la Baja Soule, pero jamás en la Alta Soule. Son probablemente personajes cogidos de la Baja Navarra, donde aparecen en las procesiones del Corpus y en los desfiles de las encerradas o carnaval. Cuando los hay en algunas mascaradas, cortan el cortejo de los Feyes en dos partes y forman como una vanguardia de honor para los personajes que vienen después, normalmente en número de cuatro, tienen una gran barba postiza, llevan en la cabeza un enorme gorro de piel hecho con una piel entera de cabra negra, y van vestidos con un uniforme que recuerda el de los antiguos zapadores del ejército francés, con su gran delantal de cuero y su gruesa hacha de madera al hombro.

12.º *El Entseñaria*. Abanderado o porta enseña. Traje: boina azul con escaparela tricolor en el lado izquierdo; chaleco de paño negro, engalanado de plata; pechera azul, engalanado de plata y adornado con perlas de oro; pantalón negro. La banderita, de aproximadamente cincuenta centímetros de lado, antaño blanca con flores de lis en oro, hoy tricolor y adornada con franjas de oro, flota en la extremidad de un asta bastante corta. Cuando las mascaradas están moviéndose, el entseñaria (abanderado) agita sin parar esta bandera al ritmo del tambor. Este personaje debe ser un muy buen dantzari (15).

(14) Cf. Fr. Michel, p. 208. En el recibimiento de J. de Llanas, obispo de Tarragona, en 1695, había un grupo de «primos» o «primorosos» (la élite de la juventud) inmediatamente después del grupo de los cascabeles (Mila de Fontanals, t. VI, p. 278).

(15) En la Baja Soule, el lugar del abanderado es un poco diferente. Ocupa una posición intermedia entre los dos grupos formados por el Señor y la Señorita de una parte, el Aldeano y la Aldeana de la otra. Y no necesita ser buen dantzari, porque, en la Baja Soule, no se bailan los bailes en los que tendría que tener un papel importante. Hemos oído decir también que, en la Baja Soule, hay a veces otro abanderado colocado detrás del Aldeano y Aldeana.



ENTSENERIA - Mauleón, 1972

13.º *Jaoana*, (el Señor), y *Anderia*, (la Señorita). El Señor quien según Badé llevaba antaño «traje a la francesa» lleva hoy en día levita negra a menudo engalanada de oro o plata, un sombrero de copa a veces engalanado de oro o plata, un pantalón negro con franjas de oro o plata; la espada al costado, lleva en la mano un bastón de mando lo más elegante posible y adornado con un nudo de lazos azules; una ancha cinta azul, desciende de su hombro derecho y pasa en bandolera sobre su pecho (el gran cordón del Espíritu Santo?). El Señor es el jefe de las mascaradas y todos le deben obediencia. La Señorita, que da en brazo al Señor, va vestida de blanco, pero con pequeños lazos de colores dispuestos en forma de nudos o con ribetes sobre el vestido; una ancha cinta azul le sirve de cinturón, y en la cabeza lleva un gran sombrero de paja repleto de flores

artificiales que van envueltas por un tu blanco.

14.º *Laboraria*, (el Aldeano), *Laborarisa* o *Etchekandere*, (la Aldeana o Ama de Casa). El Aldeano, vestido en su conjunto como un vasco en domingo, lleva boina azul sin adornos, chaqueta negra engalanada de plata en el cuello o en las mangas, con pechera blanca jaspeada con florecillas de color, pantalón negro; lleva en la mano un bonito agijón adornado con cintas rojas y azules en forma de nudo (16). La Aldeana que va a la izquierda del Aldeano, lleva una casaquilla negra, ancha en el talle, una falda negra u oscura, sin adornos, un pañuelo en la cabeza de seda negra, que envuelve el moño, un pañuelo de seda negra alrededor del cuello, un broche de oro, y una cruz en forma de X de oro.

Después viene la música, que separa

(16) Chaho pretende, p. 99, que el Aldeano sea quien lleve «el pendón, símbolo de su viaje independencista». Pero ninguna de las personas a las que hemos consultado han visto esto, y es probable que Chaho, que escribía de Memoria, confundiese el agijón adornado con el pendón.



ZAMALZAIN NEGRO

los dos bandos. Se compone de dos músicos, de los cuales uno toca el tambor, mientras que el otro toca a la vez la txirula y el tambourin (17).



II. LOS NEGROS. Veamos sus trajes y el orden en que desfilan.

1.º *El Cherrero negro*, que falta a menudo.

Está vestido con viejos andrajos sombríos y va armado con una vulgar escoba.

2.º *El Entseñeria negro*, que siempre es Poupou, el obrero del maestro calderero (para el traje de los Caldereros, ver más adelante). Su bandera, que flota en la punta de un asta corta, tiene las mismas dimensiones que la bandera de los rojos, pero es de tela negra. En 1913, en Ordiarp, esta tela estaba redondeada con una franja de oro y llevaba la inscripción «Viva Poupou». En 1914, en Ordiarp estaba adornada con nudos hechos de cintas de color.

3.º *La Gitana*, que ofrecía el pienso al Chevalet negro (véase más adelante, para el traje de la Gitana y las razones que hicieron suprimir este papel).

4.º *El Zamalzain negro*, que falta muchas veces. Traje análogo al del Zamalzain Rojo; pero las plumas del gorro son negras, la chaqueta es negra, los calzones son de terciopelo negro, una de las medias es negra y la otra blanca, el látigo es negro, el chevalet está cubierto con una funda negra a bandas rojas.

5.º *El Beham-Jaoun*, Jefe bohemio, con su tribu, representada anteriormente por uno o dos gitanos y por varias gitanas; pero desde hace años, se ha tomado la costumbre de suprimir las gitanas, que se sustituyen a veces por gitanos (18). El traje de los gitanos les da un aspecto salvaje: está hecho todo él, tocado, blusa, calzón, con esa tela de flores grandes que se emplea para las sobrecamas y está profusamente adornado de esa pasamanería de pequeños flecos sueltos que también sirve para adornar las colchas de cama, tapices de las mesas, etc... Además, su toca que, en tiempos de Chaho, era variopinta en brocados rojos y verdes, está hoy rodeada

(17) Fr. Michel, p. 62, y Chaho, p. 64, añaden sin razón, un violín. Ch. Bordes comprobó que el violín es totalmente desconocido en la orquesta de los montañeses vascos. También es equivocación de Fr. Michel, el colocar a los músicos a la cabeza de las mascaradas.

(18) Se dice que fueron los curas, que hicieron que se suprimiesen las gitanas: 1.º porque sus dichos y lenguaje eran demasiado licenciosos y que sus actos llegaban a veces a la obscenidad; 2.º porque el vestir los chicos de chicas violaba el antiguo precepto: «non induetur mulier veste virili, nec vir utetur veste feminea...» (Deutoronomio, ch. 22). Según M. Bouchet, de Licq, el clero intentó también suprimir, debido a ser chicos vestidos con ropas femeninas, a la Señorita y a la Aldeana, pero no lo logró, porque sin Señorita ni Aldeana, las mascaradas no serían ya posibles. Añadamos que en lo que se refiere al lenguaje licencioso, el beneficio de la supresión ha sido mínimo: porque los gitanos siguen recitando todas las verdulerías que recitaban las gitanas.

por una ancha franja de color que cae hasta por encima de los ojos. La blusa del jefe está adornada con grandes botones de metal. Empuñan todos sables de madera, en la lámina de los cuales van grabadas a fuego, figuras extrañas, letras, crucecitas. Antaño iban incluso armados con fusiles con los cuales hacían frecuentes descargas; pero ocurrieron accidentes, y toda esta artillería ha desaparecido. Llevan en banderola un morral o mochila; no hablan el dialecto suletino sino el de la Baja Navarra.

Bouhamesak, las gitanas (a veces había hasta quince). Según Badé, llevaban por traje «una falda de rayas rojas y blancas, un corpiño blanco y un pañuelo del mismo color en la cabeza». Según Chaho, pp. 99-101, llevaban: «un delantal con dos bolsillos: en uno, un cepillo para los viandantes; en el otro, una pistola que jugaba a veces un papel en la revuelta... cepillaban con un aire cariñoso; no estaba prohibido darles una moneda de plata por su trabajo: La Gitana coge de cualquier mano... De hecho, eran impúdicas pediguéñas que, bajo el pretexto de cepillar cualquier cosa, sombrero, ropa, etc... os reclamaban el salario de ese pretendido servicio.

Para comprender bien el papel de las Gitanas en las mascaradas, es necesario recordar aquí lo que fue, históricamente, su estancia en el País Vasco. Resumamos pues lo que dice Fr. Michel, pp. 128-146.

A partir de 1538, se dictaron numerosos mandatos contra los gitanos que infestaban la región: se sabe de doce en el siglo XVI y el XVII, siete en el siglo XVIII. El texto de estos mandatos muestra que, hasta la Revolución, estos nómadas eran considerados como muy peligrosos. En el siglo XVII, se les acusa de rondar armados por el campo, de cometer una infinidad de depredaciones, a veces de interceptar los caminos y llenar de terror los pueblos. En el siglo XVIII, se les acusa de bandidaje, de asesinatos, de crímenes de todo tipo; se llega incluso a ordenar el tirarles a dar como si fuesen animales dañinos, y prometiendo fuertes primas por su captura. En los documentos los describen como «vestidos de andrajos de cualquier color y forma», negándose a someterse a los usos de la civilización, practicándose ma-



trimonios que sólo son acoplamientos y que pueden desunirse con la sencilla voluntad: de ambas partes. Esto era tanto y de tal forma que en 1802, la autoridad tomó una medida arbitraria y violenta, pero eficaz, para remediar este desorden varias veces secular: durante la noche del 6 de diciembre, M. de Castellano, Gobernador Civil de los Bajos Pirineos, hizo detener en masa, por la fuerza pública a todos los gitanos que se pudieran aprehender en los distritos de Malleon y Bayona, y la mayoría de ellos fueron deportados a la costa de Africa. «Esta medida, dice un escritor contemporáneo fue una verdadera bendición para el departamento». Los que siguen viviendo hoy en el País Vasco, se han asimilado poco a poco con el resto de la población.

6.º *Kaouterak, los Caldereros*. Son tres: el patrón, que en los tiempos de Chaho, p. 103, se le llamaba Obergni, y que ahora se llama Cabána; el peón Poupou; el aprendiz, Phitchou. Antaño llevaban con ellos

un borriquillo cargado de calderos abollados y agujereados; hoy es el aprendiz quien lleva el caldero a la espalda. Badé los describe así: «Van mal vestidos, cubiertos de andrajos, tienen una cola de cordero colgada detrás de la cabeza y llevan todos los utensilios del oficio: un caldero, tenazas, un martillo, una silla y un bastón o una narra de hierro... El oficial se distingue por unas gafas enormes sobre la nariz y el gran libro del que va provisto». Este traje no ha cambiado, pero conviene completar la descripción. El oficial lleva una bandolera, un cuerno de cabra que le sirve de escritorio, y lleva en la mano un gran látigo con lo cual hace que sus obreros le obedezcan; su libro de cuentas está hecho jirones; el aprendiz se construye a veces una perilla y un bigote con largos pelos de cabra; todos llevan, bien sean botas bien polainas de cuero negro, a los que van atados cencerros de cobre, y tienen gruesos cayados. Las colas de cordero blancas que adornan sus sombreros hundidos o que van cosidas a la espalda de su faldón recuerdan una antigua usanza; antes eran los caldereros quienes, en los pueblos vascos, compraban a los aldeanos la lana y las pieles de corderos. Estos personajes hablan francés o, mejor dicho, en su dialecto de Auvernats, estropician el idioma francés a la moda de Cantal (departamento francés), y bajo el pretexto de liquidar cuentas atrasadas, no se coartan a la hora de reclamar dinero al público.

7.º *Cherrorchak, (los Afiladores)*. Son dos: el patrón y el obrero. Traje: viejo sombrero de fieltro blanco gorras (tocados de extranjeros); trajes de mendigos, a veces adornados con puntillas de papel en la parte baja; grandes delantales de cuero; bastón en la mano. Se fabrican uno al otro, falsas barbas con trozos de piel de cabra que los cubren toda la cara como máscaras. El obrero lleva a su espalda una pequeña plancha para afilar, de madera, larga de aproximadamente cincuenta centímetros. Son grandes charlatanes que cuentan cuchufletas sobre su oficio, sueltan cantidad de bobadas sobre las chicas, se acercan a las personas que encuentran y los improvisan piropos en verso, para obtener dinero; pero, cuando les niegan el dárselo, los piropos se transforman en injurias. También os ofrecen afilar cualquier cosa, el cuchillo, el sombrero, el faldón de la

chaqueta o del vestido a cambio de un módico precio. Como improvisadores y pediguéños hablan vasco pero en su «función» hablan francés.

8.º *Los deshollinadores*. Este grupo ha cesado desde hace tiempo de las mascaradas. Es probable que estuviesen vestidos como los pequeños saboyanos quienes antes realizaban este oficio, y que, como estos pedían limosnas a todo el mundo.

9.º *El Barbero*, vestido de blanco, llevaba una gran hoja de afeitar en madera blanca y un bote de cola con un pincel, y ofrecía a la gente afeitarles mediante dinero.

10.º *El Médico y el Boticario*. Que sólo se ven en las mascaradas de Barcus. Llevan ambos una gran levita negra, un sombrero de copa, un gran abrigo o macforlan de doble esclavina: el médico lleva en la mano un librote; el boticario una jeringa amenazadora. El primero siempre está dispuesto a curar a todo el mundo; el segundo siempre listo para grogar o ayudar a cualquiera; y luego, reclaman un precio muy caro de sus recetas y medicamentos.

11.º *El notario*. Envuelto en su amplio abrigo, con sombrero de copa, binóculos en la nariz y un atado de papeles timbrados bajo el brazo. Solicito siempre a garabatear contratos y testamentos, exigiendo luego por sus enigmas copiosos honorarios.

12.º *Obispo*. Comentado, p. 95 y 104, por Chaho, quien además declara haberlo visto sólo una vez. Este obispo iba montado en un burro y ocupaba el anteúltimo puesto del cortejo. Sin duda alguna no era el verdadero obispo: es imposible suponer que las poblaciones vascas, religiosísimas, le hayan atribuido el papel caricatural del que habla Chaho. Era algo así como: «el obispo de los locos» un falso obispo «que decía a cada uno sus pecados». Esta especie de confesión a contrapelo se prestaba demasiado bien a la más indiscreta sátira y a la más hiriente malignidad, y no se tardó nada en apresurar a suprimirse el personaje a quien estaba encomendado. Chaho parece insinuar además que el obispo de las mascaradas comerciaba con las indulgencias.

13.º *La Española*. Vendedora de carbón. Iba vestida de aragonesa, falda corta, etc... Se le dirigían chistes verdes, uno de ellos consistía en decirle que su carbón era menos negro que la piel de sus muslos.

14.º *Eskeliak*, (*Los Mendigos*). Aparecen raras veces en las mascaradas, porque nadie quiere encargarse de este papel; de todas formas, los vimos en 1914 en Viodos. Traje: viejo sombrero de fieltro, ropas andrajosas, pañuelo rojo alrededor del cuello; botas sin tacones; un acordeón en bandolera. Parece ser que antaño este papel lo interpretaban viejos. Hay que decir que los mendigos mendigan.

Anotemos finalmente que a veces en la banda de los Negros hemos visto algunos personajes de fantasía que no tenían sentido tradicional; por ejemplo, un *Limpia-botas* y su *criado*, que se ofrecían a dar betún a los zapatos de los espectadores; un *Pastelero* que presentaba en una bandeja, como si fueran buñuelos, cagarrutas de cordero pasadas por harina; *Buhoneros* que pregonaban su pacotilla, etc... y fácilmente se comprende que todos estos personajes sean también pediguños.

Para acabar la relación de las personas que intervienen en las mascaradas, sólo nos falta hablar del Sargento y sus Seguidores.

El *Sargento* o *Comisario*, sin traje, pero tocado con una boina y escaparela, armado de un pequeño sable colgado de un cinturón de cuero barnizado con placa dorada; tiene como cargo hacer de policía bajo las órdenes del Señor.

Va al costado del cortejo, mantiene el orden, apresura a los retrasados, etc...

Los *Acompañantes* son dos o tres hermanos de los actores, semicostureras, que siguen a la tropa en coche. Porque, si la tropa va lejos los actores sólo se visten en las cercanías del lugar donde van a dar la representación; y entonces los acompañantes llevan los trajes hasta la casa donde los actores van a ponérselos; luego, durante la representación, guardan las ropas normales; y por fin, después de la representación, se llevan los trajes que los ac-

tores se han quitado. Y si la tropa, no yendo muy lejos, sale vestida, los acompañantes llevan las ropas normales, que los actores recogerán después de la representación, y llevarán de nuevo los trajes al pueblo. En uno y otro caso, se les puede necesitar también para algunos arreglos urgentes a los trajes.



Así colocados y ordenados los mascarones llevan a cabo una serie de operaciones que forman un espectáculo compuesto de las siguientes cinco partes:

- A) Acción guerrera
- B) Visita a los notables
- C) El baile de la «Branlia»
- E) El baile final.

A) ACCION GUERRERA

La comitiva se pone en marcha con el tiempo suficiente para llegar a la aldea donde se va a dar la representación a las diez de la mañana: Es verdaderamente una agradable sorpresa para una persona extraviada en Soule ver desembocar de golpe en el estrecho valle, en un paisaje enmarcado por montañas aún cubiertas de nieve y bañado de un claro sol invernal, a este extraño cortejo cuya primera mitad presenta vivísimos colores, mientras que la segunda, con sus burlescas figuras, semeja un poco a la procesión en rogativas; cortejo donde todo el mundo gesticula, patalea y baila para desentumecer las piernas y derramar por todas partes su alegría juvenil.

Chaho dice: «a la mascarada barricada». En efecto en el trayecto que los mascarones deben recorrer se suelen alzar barricadas, más o menos numerosas, no solamente en las cercanías de la aldea que las «recibe», sino también en las aldeas intermedias y, algunas veces, hasta en pleno

campo. Por ejemplo, en 1914, cuando las mascaradas de Ordiarp se dirigieron a Viodos encontraron las primeras barricadas en Garindein, encontraron otras en Mauleon. Cuando entraron en el territorio de Viodos encontraron una en el puente del ferrocarril; y por fin, desde este puente hasta la plaza de la aldea tuvieron que franquear tres más. En qué consisten estas barricadas: tan pronto es un carro que obstruye la carretera o una cuerda tendida o una pértiga colocada horizontalmente a lo ancho del camino; tan pronto son, simplemente, dos o tres personas que llevan jarras y ayudados por una tropa de muchachos y un grupo de curiosos, pero sin ningún obstáculo material, cierran el paso.

Naturalmente, las barricadas tienen sus defensores, según Chaho, «unos treinta muchachos armados de horcas, tocados con viejos sombreros de paja, la cara embadurnada con sebo y llevando las faldas de sus viejas tías por encima del pantalón (porque son las mujeres las consideradas como defensoras de las barricadas) (19)», «acuden desde el momento que les es indicada la llegada de los mascarones, ya sea, por los galopines apostados como centinelas en la entrada de la aldea, ya sea, por los tiros de fusil de los gitanos del cortejo».

Hoy día, las cosas ocurren de un modo menos pintoresco. Ordinariamente, los jó-

venes de la aldea que «recibe» esperan al lado contrario de las barricadas, pero no se embadurnan la cara y no van armados de horcas. De todas formas, fijémonos, que aún llevan palos y mangos de escobas (Tardets 1901) y hasta fusiles (Viodos 1914). En otros casos más raros, tres o cuatro de entre ellos, «suben» (es el término consagrado) a recibir a los mascarones; esto quiere decir que toman, ellos también, los vestidos de tres o cuatro de los primeros papeles, el gato, la cantinera y el Zamalzain.

Es una manera de honrar a los que reciben y también de tomar parte activa en la fiesta (20).

Cuando los mascarones, que hasta entonces caminaban por la carretera en desbandada, llegan a un centenar de metros de la barricada hacen alto para colocarse en el orden reglamentario; después, al son de la txirula y del tambor adelante, mientras que los defensores disparan sus fusiles (Viodos 1914). Durante toda la ofensiva se ejecutan los bailes, cuya primera serie simula un ataque general y la segunda los combates cuerpo a cuerpo; finalmente se produce el asalto.

1.º Ataque general (21)

Rojos y negros se acercan lentamente a la barricada, bailando todos en su lugar co-

(19) Parece que antiguamente, al menos en algunas aldeas, las barricadas eran defendidas, no por muchachos disfrazados de mujeres, sino, por viejas mujeres que, por circunstancias, hacían en la villa atacada el papel de la guarnición delante.

(20) Ocurre, todavía que, por diversión, algunos niños se disfrazan formando una pequeña mascarada que imita en todo a la mayor. El padre Lhande, en «Autu du foyebask», p. 117, dice: «hace tres años se ha visto en Garindein una cuadrilla de niños de 8 a 10 años hacer ella sola los diversos papeles de Zamalzain, la Cantinera y el Txerrero. Dentro de sus vestidos rojos y dorados, bajo sus altas diademas de hojas de plata bailan correctamente «el famoso baile del vaso» en 19-2-1914 en Tardets hemos visto nosotros mismos a siete pillastres de unos 10 años de edad que, dentro de sus vestidos azul de fantasía, representaban al Txerrero, Gato, Cantinera, Zamalzain, Señor y Señorita y Enseñaria. Durante toda la fiesta siguieron al gran cortejo, al cual imitaban con mucha gracia la mayor parte de los bailes.

(21) Si damos crédito a Badé, veamos lo que se hacía en su tiempo antes del ataque general: «El Abanderado o jefe de la banda se adelanta y lleva a los sitiados una carta en la cual les conmina a capitular y, ante su negativa, los sitiadores disparan sus fusiles y pistolas». Pero Badé es el único que menciona este particular por lo que el dato es dudoso.



rrespondiente del cortejo, o, más exactamente, los rojos bailando de acuerdo con las reglas, mientras los negros únicamente bailan, brincan, levantan los brazos, sacuden los sables y meten ruido. A medida que cada actor o cada grupo llega bailando a la proximidad de la barricada ejecutan una media vuelta sobre sí mismo, vuelve sobre sus pasos bailando, ejecuta de nuevo otra media vuelta y, siempre bailando, se acerca por segunda vez a la barricada. Aún se simulan otros dos ataques sucesivos tras de los cuales el cortejo se detiene.

Durante estos dos ataques los jóvenes que han «subido» danzan al otro lado de la barricada de cada a los asaltantes.

2.º Los combates cuerpo a cuerpo

Se hacen por bailes individuales que los rojos bailan de uno a uno delante de la barricada (22), a saber:

a) El txerrero solo; b) el gato solo; c) La cantinera sola. d) El zamalzain solo; e) El enseñari solo; f) El señor solo, sosteniendo en la mano, como si fuera una espada desnuda, su vara engalanada; g) La señorita sola, sosteniendo en la mano, como si fuera una espada desnuda, la vara que le ha pasado el Señor; h) El aldeano solo, sosteniendo en la mano su aguijón engalanado; i) La aldeana sola, sosteniendo en la mano el aguijón que le ha pasado el aldeano.

A estas danzas individuales sucede una especie de rigodón que se baila dos veces seguidas. Desde luego los cuatro primeros papeles lo bailan juntos; El Txerrero delante del Gato; la Cantinera delante del Zamalzain; después los cuatro papeles juntos: el Señor delante de la Señorita y el Aldeano delante de la Aldeana.

Cuando hay jóvenes que han «subido» bailan ellos también, al otro lado de la

barricada, las mismas danzas que los rojos. En los bailes «cuerpo a cuerpo» el Txerrero de la defensa da cara al Txerrero enemigo, el Gato de la defensa al Gato enemigo, etcétera. En los rigodones, los defensores los bailan entre ellos de la misma forma que los asaltantes.

3.º El asalto

El ataque a la barricada termina con la toma al asalto. Cuando hay fusiles, asaltantes y defensores disparan varias salvas; el Txerrero hace gesto de barrer la barricada con su escoba, los Zapadores las rompen con sus hachas, los Gitanos la golpean con sus sables de madera. El último tiro de fusil debe ser siempre disparado por un asaltante. Por fin la victoria cae del lado de los asaltantes, pero los vencidos, lejos de guardar rencor a los vencedores les ofrecen de beber y el vino corre abundantemente por las jarras.

Después que han bebido los mascarones se ponen en marcha precedidos por el grupo de jóvenes que han «subido» y recorren el camino hasta la siguiente barricada, delante de la cual vuelven a empezar todo el simulacro de las operaciones guerreras que hemos descrito. Es estricta obligación para los mascarones bailar delante de cada barricada la serie completa de las danzas tradicionales, y perderían reputación si dejaran traslucir el menor deseo de ahorrar fuerzas.

Cuando en la última barricada los vencedores llegan a la plaza de la aldea y toman posesión de la siguiente manera (23):

1.º *Danza de los kukulleros*. Esta danza es exclusiva de ellos. La han bailado ya en el ataque general a las barricadas y la vuelven a bailar al entrar en la aldea conquistada. Este baile no es un «salto vasco», es lo que se llaman un baile cruzado. Considerando que los kukulleros van siem-

(22) Ignoramos si cuando hay en el cortejo un oso o un cordero estos personajes bailan delante de la barricada, pero esto es poco probable.

(23) En la Baja Soule no hay bailes de toma de posesión de la aldea. En el momento en que la última barricada ha sido derribada los mascarones comienzan la visita a los notables.

pre por parejas uno a la derecha, y otro a la izquierda del camino, el cruzamiento consiste en cambiar de lado en el baile: el de la izquierda pasa a la derecha y el de la derecha a la izquierda y en el momento en que se cruzan en el medio de la calzada deben entrechocar sus varas (24), pero, a menudo, se abstienen de entrechocarlas. Cuando preguntamos la razón de esto se nos respondió: «son niños y no se les ha enseñado bien lo que deben hacer». Cuando los kukulleros han bailado en la plaza, su papel de dantzaris ha terminado para todo el día.

2.º *Baile de los «saltos vascos»*. Son bailados en la plaza pública por el cortejo entero; en ellos toman parte rojos y negros, pero bailan por separado y, igual que en las barricadas, los primeros con arte mientras que los segundos no hacen más que agitarse de una manera tonta y ridícula (25).

No ofrece ninguna duda que esta primera parte de la representación simula una acción guerrera: las barricadas los tiros de fusil, las marchas y las contramarchas, el asalto, la ocupación de la plaza tienen tan claramente este carácter que se da cuenta hasta el espectador más despistado. Pero la cuestión es saber si este simulacro conmemora un suceso histórico real. Aunque caigan en olvido (26), o si es una pura fantasía que no busca sino divertir al público.

La hipótesis de una conmemoración fue presentada ya por Badé, quien por lo de-

más, no se ha arriesgado a sostener sobre este punto una opinión definida. «Los juegos que acabo de describir —dice—, pueden ofrecer al erudito un hermoso campo de conjeturas sobre las guerras, invasiones o hechos históricos de los cuales reflejan a caso un recuerdo sin saberlo. Pero yo no me atrevo, por mi parte, a aventurarme en estas arenas movedizas».

En todo caso, no es imposible que esta acción guerrera sea un eco lejano de los pasados tiempos en el que el País Vasco era desgarrado por luchas intestinas y en los cuales las aldeas luchaban a mano armada entre sí. De todas formas, no parece mucho más probable, que no sean más que un juego, una diversión y que no quiera conmemorar ningún hecho histórico.

Lo que nos induce a creer tal cosa es, no solamente el recuerdo de que tal hecho conmemorado ha desaparecido totalmente, sino, sobre todo, que ni en los vestidos ni en los bailes se encuentra ningún indicio que recuerde ya sea un acontecimiento particular o una época determinada (27). Por lo demás, todo se hace con evidente cordialidad que parece excluir la idea de una hostilidad de origen: no se batan más que bailando, los vencidos ofrecen de beber a los vencedores y todos juntos se reúnen para continuar el festejo en una fraternal concordia.

(Continuará)

- (24) Badé afirma que en su tiempo los kukulleros estaban armados no con varas, sino con sables de madera y, a veces, estaban tocados con cascos cónicos de cartón, adornados con cascabeles. Pero no se conserva en la Soule ningún recuerdo de kukulleros vestidos de esa manera y es verosímil que Badé sufrió una confusión. Es en la Baja Navarra y en Laburdi donde aún hoy, en tiempos de Carnaval, se ven bailarines con semejantes cascos. La danza de los kukulleros parece una derivación de la antigua danza de las espadas que, en la Edad Media, era bailada en toda Europa.
- (25) Cuando dos o tres mascarones se reúnen en Tardets, el jueves de Carnaval, para una de esas grandes representaciones de las que hemos hablado anteriormente, he aquí como se hace la representación. Cada mascarada hace separadamente su entrada (toma de las barricadas, ocupación de la plaza); después de todas las mascaradas se unen en un cortejo único, Txerreros con Txerreros, Gatos con Gatos, etc., y ejecutan conjuntamente el resto de la representación.
- (26) Muchas de estas fiestas populares conmemoran con simulacros guerreros, un antiguo hecho de armas. Entre los más curiosos se pueden citar la que se celebra cada año en Martres-Tolosane (Alto-Garona), y también «la Bravade» de Saint-Tropez (Var).
- (27) Muy bien pudiera suponerse que cuando los defensores de la barricada se embadurnaban la cara con sebo querían representar a los moros; pero esta suposición no concuerda con el hecho de que se disfrazaban de mujeres..

Euskal Dantza Herrikoiairen Soinua

Música de Danza Popular Vasca

Musique de Danse Populaire Basque

El Cancionero de Sallaberry, el «Ensayo sobre los orígenes de las mascaradas de Zuberoa», de Violet Alford y el artículo de J. Bte. Mazéris «Maskadak» publicado por Gure Herria en el año 1933, nos han proporcionado melodías sobre las Mascaradas. Como complemento al artículo de G. Hérelle, hemos considerado muy conveniente insertarlas en nuestras páginas musicales.

«Ensayo sobre los orígenes de las Mascaradas de Zuberoa», por Violet Alford. Trabajo publicado en 1931. Notas de la autora sobre las melodías.

1. **Maskarada Marcha.** Sallaberry da una variante poco interesante de esta melodía. Recogido por V. A. y G. B. en Tardets.

2. **Reunión de las Mascaradas.** Recogido por V. A. en Tardets. Reunión de las mascaradas y cuando se va a buscar el Zamalzain a la taberna, c.f. la melodía dada por D. Resurrección M.^a de Azkue en su «Cancionero Popular Vasco», Tomo IV n.º 397. Parece ser una variante de éste pero la indicación «Se toca en las Pastorales al ir a buscar el Zamalzain» no es exacta. Tendría que decirse «en las mascaradas». No existe el Zamalzain en una Pastoral.

3. Recogido por V. A. en Tardets. Cuando el Zamalzain cocea. Se canta como A y poco después como B por el mismo hombre.

4. Recogido por V. A. en Tardets. (estas tres publicadas por primera vez).

5. Recogido por V. A. en Tardets, Laguingue, Barcus, Monthory.

Branlia Jaushia c. f. tomada por D. Resurrección M.^a de Azkue, op. cit. tomo IV n.º 306. La segunda y tercera línea parecen estar introducidas entre dos líneas de *Branlia Jaushia*. Es posible que se toque en las bodas, pero es un error decir «se toca también en las Pastorales». Pertenece a las Mascaradas.

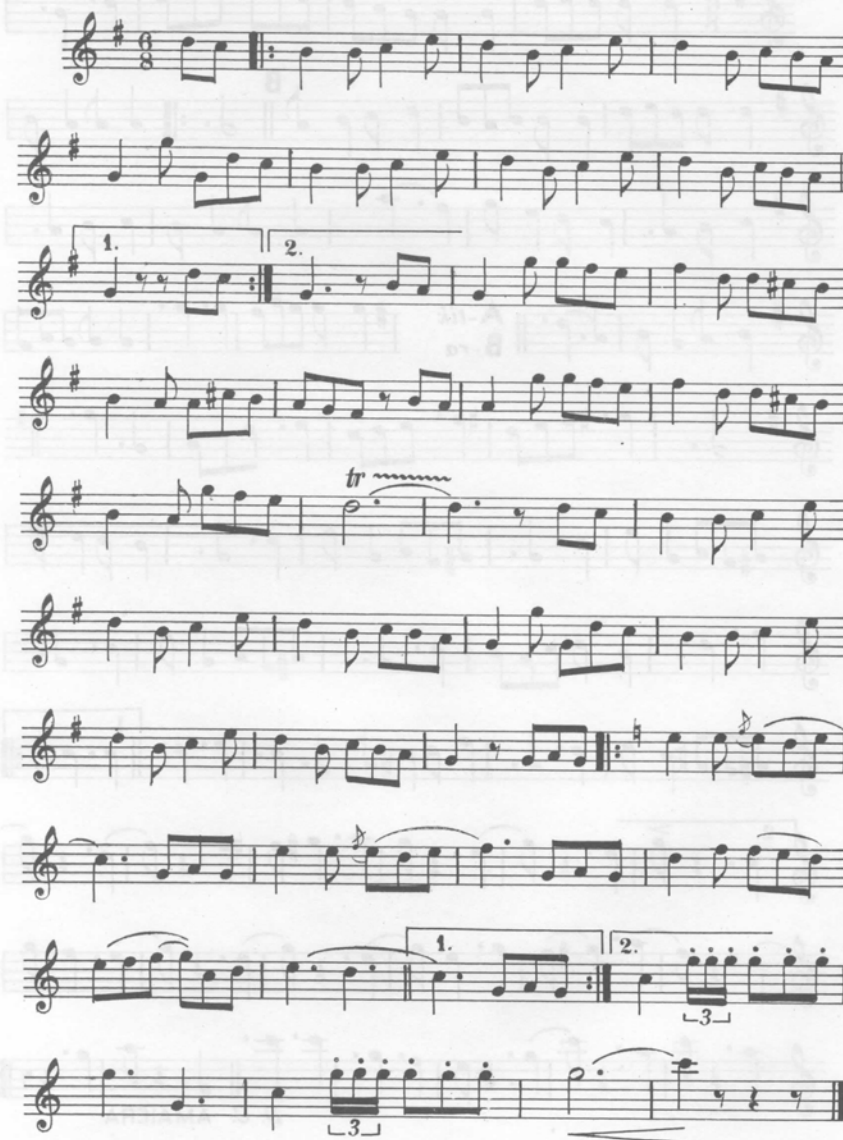
6. **Bodalet Dantz.** Recogido por V. A. y S. B. Esta melodía es conocida desde Provenza hasta el Océano. En el Rosellón se llama la «Tonadilla del Oso», que se toca para la «caza del oso» de la Candelaria. En la Vallée d'Ossau se toca Braulea.

Variante A. Recogido por S. B. en Monthory.

Variante B. Recogido por V. A. de la mascarada de Barcus en Tardets.

Donostiako Ihauteriak

KARRIKA DANTZA I



DANTZARIAK

KARRIKA DANTZA II

A

B

A-tik
B-ra

1.

2.

D. C. AMAIERA

DANTZARIAK

MEDIKU ETA IÑUDEEN DANTZA

f

1.

2.

1.

2.

D. C.

DANTZARIAK

LENENGO KONTRADANTZA



BIGARREN KONTRADANTZA



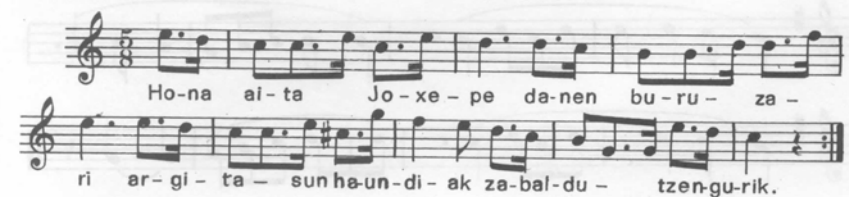
FESTARIK BEHAR BADA (Zortziko)



ARMENIYAKO ARTZATAK (Zortziko)



ZORTZIKO



Ensayo sobre los orígenes de las

Mascaradas de Zuberoa

(Violet Alford)

1.- MASKARADA MARTXA

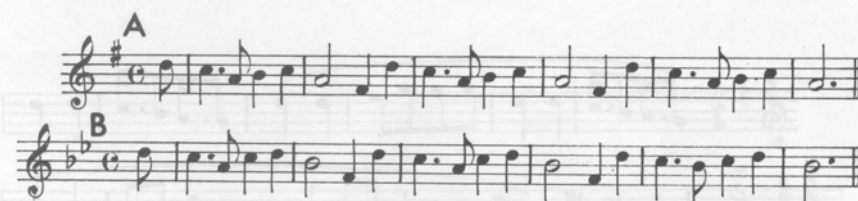


2.- REUNION DE LAS MASCARADAS

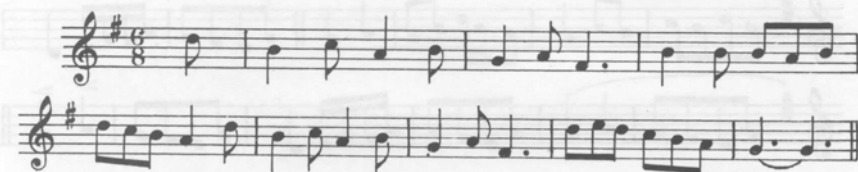


DANTZARIAK

3.-



4.-



5.- BRANLIA JAUSTIA

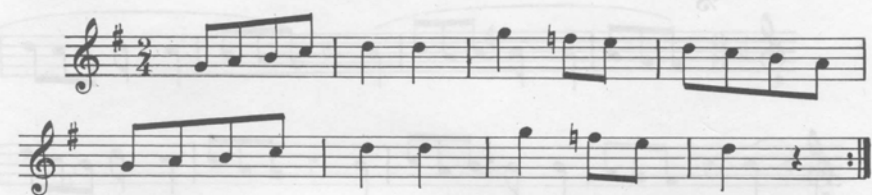


DANTZARIAK

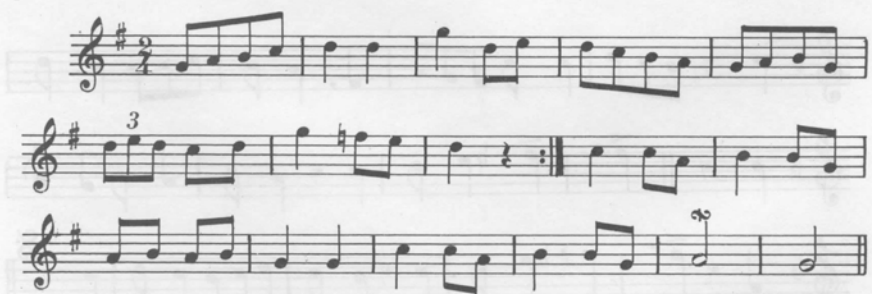
6.- BODALET DANTZA



Variante A



Variante B



Caja Laboral Popular

100 Oficinas,
130 Cooperativas, 19.000 personas,
al servicio del País.

PORQUE pretendemos paliar el acuciante problema del paro laboral.

PORQUE deseamos potenciar la economía del País Vasco, reinvertiendo tus ahorros en el mismo ámbito en que se han generado.

PORQUE intentamos mejorar la calidad de vida del trabajador, integrándolo en el mundo de la autogestión y creando nuevos puestos de trabajo.

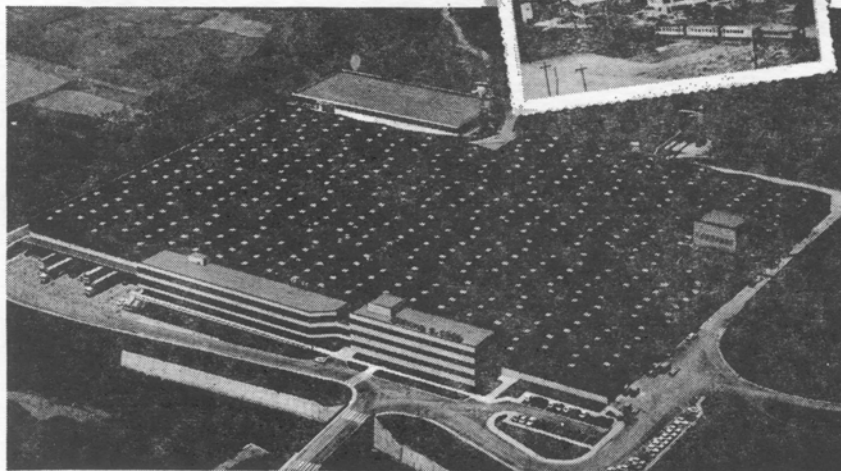
PORQUE NUESTRA VOCACION ES HACER PAIS.

Y GRACIAS a la ayuda generosa de nuestros ahorradores, recientemente hemos podido asociar las nuevas industrias cooperativas de:

- Herriola, de Aulesti (Muréaga).
- Inoxian, de Oñate (Oñate).
- Tax, de Tolosa.
- Kide, de Ondarroa.
- Ona-Pres, de Trapaga (S. Salvador del Valle).
- Txurbil, de Bergara.
- Coop. Obrera del Mueble, de Azpeitia.
- Hertell, de Tolosa.
- Radar, de Eskoriatza.
- Izarraitz, de Azkoitia.

130 COOPERATIVAS. 19.000 PUESTOS DE TRABAJO.

Uigor S. Coop. 1956



Danosa S. Coop. 1979

En los dramáticos momentos que atravesamos, con un altísimo índice de parados, cierres de empresas y mínimos coeficientes de inversión industrial, nuestras ilusiones siguen firmemente en pie.

En 1956 abrimos la primitiva cooperativa "Uigor". Hoy, al cabo de 23 años, contamos con 70 cooperativas industriales -entre un total de 130 de diferentes signos- donde participan cerca de 19.000 socios-trabajadores.

Y el próximo año, por muy malo que sea, y si tu sigues ayudándonos como cliente, incrementaremos estas cifras creando nuevas empresas y nuevos puestos de trabajo.

Por algo CAJA LABORAL es, EUSKADIKO KUTXA.



CAJA LABORAL POPULAR

LAN KIDE AVREZKIA

Euskadiko Kutxa



Zure jaia, gure jaia da. Zure poza, gure poza da.
Tu fiesta, es nuestra fiesta. Tu alegría, nuestra alegría.

**BIZKAIKO
AURREZKI KUTXA**



**CAJA DE AHORROS
VIZCAINA**